

Tasdawit n Bgayet
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master
Tayult : Tasnalmudt

ASENTEL

Timegleyt n yinelmaden n tmaziyt deg ulmad n tutlayt

Tasdawit n Bgayet, aseggas wis kraḍ

S yur:

❖ *MESSOUDI Younes*

❖ *SAOULI Malika*

S lmendad n Massa

AMARI Samira

Aseqqamu n yimsekyaden:

2014/2015

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

- *I baba d yemma iħemmley s waṭas, i yettrajun war ssber melmi ad yeffey leṭtab-iw yer tafat, d yemma tis snat.*
- *I yisetema i ħemmley Ĥakima, Ėwina, Ṣuria, Lila, d warraw-nsent, Xadiġa, Meryem, ALaa.*
- *I yisetma timectuħin, Manel, Yuzlan, Rima, Amira.*
- *I wayetma i ezizen fell-i, Acref d Muhamed Lbacir, i d aḡ-d-yeskecmen s tlilt-nsen tafat yer ddunit-nney.*
- *I yunes, win i yicerken leqdic-a.*
- *I Zubir d twacul-is. I Amaziy.*
- *I temdukul-iw : Cams Lhuda, Ĥanan , Selma, Sarra, Ĥayat, Fifi, Amel, Saεida, Ĥafiḍa, Ṣafia, Lilia, Wiza, Nada, Xaliṣa, Mufida d twacult-is.*
- *I wid d tid iyi-ssnen anda ma llan.*

- Malika-

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

- I baba d yemma i ħemmley s waṭas, ad asen-ssamey tuyzi n leemer.
- I yisetma i ħemmley, i yella yid-i deg yal taswiēt, d warraw-nsent.
- I Mika, tin i cerken yidi leqdic-a.
- I yemduk-al-iw : Amaziɣ, Zubir, Nassim, Billal, Samir Taḥanut, Samir Mimuni, Amin, Idris, Mexluf, Amaziɣ Ihden, Werda, Salima, Wizza akked Kahina.
- Ad rrey tajmilt Ihden Lḥamid, iyi-ɛiwnen s yimeslayen-is zeddigen.
- I wid akk i yi-d-Fkan afud d tebyest deg leqdic-a, ama s libeid, ama s liqrib.

-Yunes-

Asnemmer

Tanemmirt tameqqran d waṭas n leqder i wid i y-d-yefkan afus n talelt akken ad yili umahil-a deg tagnatin yelhan , tanemmirt i :

❖ *Massa Emmari Samira i yellan yid-ney seg tazwara almi d taggra n leqdic-a.*

❖ *Mass Meksem Zahir i y-d-yefkan deg yiseggasen-a ttawil s wayes ara nizmir ad d-nessbedd amahil-a akken i wata.*

❖ *I yeslmaden n tmaziyt i yettnadin ad tt-snernin akken ad taz yer zdat.*

❖ *I wid i xeddmn deg temKerḍiyin n tesdawit, imi ur cuḥḥen ara fell-aney deg wayen i yerzan idlisen d tezrawin.*

Agbur

TAZWERT TAMATUT	07
-----------------------	----

Ixef I : TIZRI D TESNARRAYT

Tazwert.....	11
--------------	----

AHRIC I : Tizri

Tazwert.....	13
--------------	----

1. Timegleyt.....	14
1.1. <i>Tibadutin n tmegleyt</i>	14
1.2. <i>Timegleyt tayurbizt</i>	15
1.2.1. Timegleyt tagensant.....	16
1.2.2. Timegleyt tuffiyt.....	16
2. Tizriyin n ulmad.....	17
2.1. <i>Tizri n tizriklit</i>	17
2.2. <i>Tizri n tsuki</i>	18
2.3. <i>Tizri n tsuki tinmettit</i>	19
2.4. <i>Tizramussnant</i>	19
3. Aselmad d tillelt-is deg tneyrit.....	20
3.1. <i>Aselmad d uddud-ines</i>	20
3.2. <i>Anesdbu n uselmad</i>	21
3.3. <i>Aselmad d ssebba n lexşara tayurbizt</i>	21
3.4. <i>Tirmad i d-yettak uselmad</i>	22
3.4.1. Axtiri n tirmad.....	22
3.4.2. Aseqdec n yisalalen yemgaraden.....	22
4. Tibadutin n tgensas tisnilesmettiyn	23
5. Asaka n lezzayer deg tgensas tisnilesmettiyn.....	24
Taggrayt.....	27

AḤRIC II : tasnarrayt

Tazwert.....	29
1. Annar n tezrawt.....	30
2. Imsulya	30
3. Tarrayin n ugmar n yinefkan	30
3.1.Asissen n udiwenni azgen usrid.....	31
3.2.Talya n tira n udiwenni.....	31
3.3.Isteqsiyen n udiwenni.....	31
4. Tarrayt n tesleḍt n yinefkan.....	32
Taggrayt.....	33

IXEF II : TASLEḌT N YINEFKAN N UDIWENNI

Tazwert	35
1. Lebyi n yinelmaden deg ulmad n tmaziyt	36
2. Azerrer n tayult n ulmad yef tmegliyt n yinelmaden	38
3. Tillelt n uselmad deg usnerni n lebyi n ulmad n tmaziyt yer yinelmaden	40
4. Tazrirt n wattal yef tgensas d tmegliyt n yinelmaden	43
Tasemlilt	47
Taggrayt n tesleḍt.....	48

TAGGRAYT TAMATUT

Taggrayt tamatut.....	50
Iybula.....	53
Tijentaḍ.....	58

Umuy n usengel

Ams : amselyu

Atg : ar taggara

Md : amedya

Bdr.ya : yettwabder-d ya

Kif.ay : kif kif aybalu

Asb : asebter

Almad n tutlayin deg Lezzayer ibeddel seg tallit yer tayed. Yal tikkelt anta tutlayt ara iyemren annar n usegmi, ladya tutlayt-a taneymart, d netta i ttzerriren atas yef wid i tt-yeqqaren.

Seld timunent n tmurt deg useggas n 1962 almi d iseggasen n 1970, tutlayt iyemren aħric n uselmed deg yiħerbazen d tesdawiyn d tutlayt n tefransist. Seg taggara n tallit-a d asawen tħan-d tsertit n useereb i d-yeglan s ubeddel n wahilen d tutlayin s wacu i sselmaden, tuyal teerabt d tutlayt i sseqdacen deg waħas n tayulin, amedya: tabdelt, taydemt, aselmed ... atg.

Ayen yerzan tutlayin tiħerfanin: taerabt tantalant d tamaziyt, d tid ur ilan ara azal deg uħerbaz Azzayri. Tamaziyt tbeddel tegnit fell-as, tuyal tekcem yer uħerbaz deg useggas n 1995-1996, seld aħbas ayurbiz, ney tagant tayurbizt deg tmurt n Leqbayel, yaas akken aselmed n tutlayt-a d win ur ijmilen ara akk tamurt, maca ssawħen yimeynasen-is akked imussnawen i qeddcen fell-as, as-d-rren issey-ines, iwakken ad tesu iħuħaf-ines am tutlayin-nniħen. S yal lħehd i mmaren yef tutlayt-a s uqlileħ n yimussnawen, iselmaden, ineymasen ...atg, ssawħen ad lħin azal n ukuz n tesgiwin deg tmurt, tamezwarut teldi deg tesdawin Mouloud Mammeri di Tizi-Wezzu deg useggas n 1990. Tis snat di tesdawit Abd-Errahman Mira di Bgayet deg useggas n 1991. Tis kraħ teldi deg tedawit Akli Mohand Ulħadj deg Tubiret deg useggas n 2008. Ma d tis ukuz d tin i yellan deg tesdawit n Batent deg useggas n 2012.

Deg tazwara mi i tekcem yer uħerbaz ulac atas n yisdawanen yeyaren tamaziyt, maca deg yiseggaen-a ineggura uħħun n yinelmaden deg tesgiwin n tutlayt n tmaziyt deg tesdawit n Bgayet simmal yettnerni. Aħat annect-a yeqqen yer tmegliyt n yinelmaden, anida i saan iswan iħer rran ad awħen. Ilmend n **Lieury A.d Fennouillet F.:** “ *Timegleyt d tagrumma n tigin tifeħkanin ney tisnimanin i d-yesslalayen tigawt, i tt-yesselħayen yer yiswi ney*

trewwel fel-as, tezmer ad tili d taččurant, d timezgit, simmal tettili tmegliyt simmal tternayent tirmad.”^{*1}

Seg waya ad negzu d akken timegleyt teqqen srid yer tzemmar n umdan, simmal yesca iswan iyer ara yaweɗ, simmal yettnerni lebyi-s.

Yef waya, deg tezrawt-nney, ad nesnekwu addad n uselmed/almad n tmaziyt d wayen i cudden yer tmegleyt n yinelmaden deg tesdawit n Bgayet, akked iferdisen i izemren ad zriren tmegleyt-nsen. Ihi asteqsi-nney agejdan d wa: ***Dacu i d iferdisen yettağğan inelmaden n tmaziyt ad ilin d imegliyen deg ulmad n tmaziyt de tesdawit n Bgayet ?***

Agnu-a yewwi-yay ad d-nefk turdiwin-a:

- Timuyliwin tinmettiyin yef ulmad n tmaziyt ttzerrirent temgleyt n yinelmaden.
- Aselmad d aferdis deg usmegli n yinelmaden-is.

Akken ad nessiweɗ yer tiririt yef turdiwin-nney, nga tssasant deg unnar akken ad ngmer inefkan, nesseqdec tafakust n udiwenni azgen usrid d yinelmaden n tmaziyt aseggas wis kraɗ, deg tesdawit n Bgayet. Iswi-nney d aglam n tmental ney n yiferdisen (facteurs) n tmegleyt n yinelmaden yer ulmad n ymaziyt.

Amahil-a yebɗa yef sin n yixfawen, ixef amezwaru d win i yerzan tizri d tesnarrayt, deg-s ad naf sin n yehricen. Ahric amezwaru d win ara d-yawin yef tbadutin n tmegleyt akked tezriyin n ulmad, ad nemmeslay day deg-s yef uselmad. Ad nernu ad d-nefk kra n tbadutin n tgenas tisnilesmettiyn, akked d

*« la motivation est l'ensemble des mécanismes biologiques et psychologiques qui permettent le déclenchement de l'action, l'orientation vers le but, ou à l'inverse pour s'en éloigner et enfin l'intensité et la persistance : plus on est motivé plus l'activité est grande et persistante. »

⁴Lieury A. et F. Fennouillet, 2000, *L'entretien de la motivation*, Paris, Dunod. Asb, 103.

usaka n Lezzayer deg tgensas tsnilesmettiyin. Ma yella d aħric wis sin d win n tesnarrayt.

Ixef wis sin yerza tasleđt n yinefkan, i d-negmmer s ttawil n udiwenni azgen usrid i nexdem d yinelmaden n tmaziyt aswir wis krađ. Asuddes-a d win ara ay-yawin yer taggara n leqdic-a, anida ad d-nerr yef snat n turdiwin i d-nefka deg umahil-a.

Seld mi d-nefka tamuylı yef wamek ara d-yili lebni n leqdic-a ad nekcem yer yixef amezwaru.

Ixef I : tizri d tesnarrayt

Tazwart

Imi asentel n tezrawt-nney d win yerzan timegleyt n yinelmaden n tesdawit deg ulmad n tmaziyt, yessefk fell-aneɣ ad d-nawi kra n tmuyliwin tizrayanin d tbadutin ara yilin d aybalu i leqdic-nney, akked wawal yef usuddes n tarrayt n ugmar n yinefkan.

Yef waya ad d-nemmeslay yef tmegleyt, d tbadutin i d as-yettunefken, sin yer-s ad d-nefk awal yef tizriyin n ulmad.

Rnu yer waya ad d-nawi awal yef tesnilesmettit, d kra n tbadutin i as-yettunefken, ad nernu ad nemmeslay yef usaka n Lezzayer deg tgensas tsnilesmettiyin.

Yer taggara n yixef-a ad naf aħric n tesnarrayt, anda ad d-nemmeslay yef wannar, imsulɣa, tarrayt n ugmar, akked tesleḍt n yinefkan.

Seld asissen n tuddsa n yixef-a ad nekcem deg uħric amezwaru.

Ahricl: Tizri

Tazwert

Deg uḥric-a ad d-nefk kra n tbadutin i yettunefken i tmegleyt, amma d tamatut ney d tayurbizt, ad d-nemmeslay day yef tezriyin n ulmad, imi anelmad d netta i d ammassay n tezriyin, mnu yer waya d aferdis gar yiferdisen uffiyeṇ n tmegleyt n yinelmaden, yef waya newwi-d awal fell-as. Ad nernu ad nefk kra n tbadutin i yettunefken i tgensas tsnilesmettiyin akked d usaka n Lezzayer deg tgensas tsnilesmettiyin.

Ihi tura ad d-nebdu s tbadutin i yettunefken i tmegleyt.

1. Timegleyt

Tamiḍrant n tmeḡleyt, tesɛa azal deg tayulin merra, tasnilesmetti, tasnimant*, tasensegmit ney tasnalmudt...atg.

Deg unnar n uselmed d ulmad, timeḡleyt tesɛa tixutert meqqren, nezmer ad d-nini inelmaden d imegliyen, asmi ara d-fken azal i kra n ulmad, ad ilin sɛan taflest* deg tzemmar-nsen. Seknent-d tezrawin yemmugen yef tmeḡliyt dakken, tugna i nesɛa yef tzemmar-nney, tettzerrer yef yiswan iyer nebya ad naweḍ yer taggara. Simmal tettili tmeḡleyt simmal, yetteli ulmad ugar.

Aṭas n tbadutin yettunefken i tmeḡleyt, nefren kra seg-sent, ladya tid n tayult tayurbizt.

1.1. Tbadutin n tmeḡleyt tamatut

Ilmend n **C. Prévost** : «Timeḡleyt tettbin-d deg tikli* n umdan : yes-s, assaren n umdan ttuyalen d iswan d iyawasen akked d isenfaren . »*¹

Seg waya ad negzu, timeḡleyt n umdan, teqqen srid yer tikli-s, d nettat day i d-yeskanayen tigawt d tikli n umdan iwakken ad yaweḍ yer yiswi-is, ney yer kra n usenfar i yebya ad yeg.

Nober Sillamy seg tama-s, yesbadu-d tameḡleyt akka “ *D tgrumma n yimeskaren imenda i yessbeddayen tikli n umdan* ”*²

Seg waya ad negzu, simmal yetteli umdan d amegli, simmal i as-d-ittbanen yiswan iyer ira ad yaweḍ, acku ma yella umdan d armeḡliy, ur yezri abrid ara yeḍfer.

Deg wayen ara d-iḍfren, ad d-nemmeslay yef tmiḍrant n tmeḡleyt d wayen i tt-yezdin deg tayult tayurbizt.

*« La motivation s'inscrit dans la fonction de relation du comportement : grâce à elle, les besoins se transforment en buts, plans et projets. »

¹ Sillamy N, cité dans, Ndgijimana Jean-Baptiste, 2008, *Motivation et réussite des apprentissages scolaires*, Mémoire de D.E.A, Université de Bouké/ENS-Côte d'Ivoire, asb.467.

* « La motivation c'est l'ensemble des facteurs dynamiques qui déterminent la conduite d'un individu. »

² Sillamy N, kif.ay., asb.79.

Aṭas n tezrawin yemmugen akked tbadutin yettunefken i tmegleyt, ladya tayurbizt; imi taneggarut-a d tin yessean tixutert deg usmures* ayurbiz. Ihi nefren-d kra seg-sent.

1.2. Timegleyt tayurbizt

Tibadutin n tmegliyt tayurbizt ur mgaradent ara aṭas yef tmegleyt tamatut, yesbadu-tt-id **Cuq J.P.** akka : “ *Timegleyt d asernerni n lebyi i yal asenfar ilan azal aħulfan n win iħerzen temyer n tmegleyt tamezwarut s tririt n lwelha n unelmad yer yer unezmar-is n tegzi d yimdayen-is* ”*³

S tmegleyt i yezmer uselmad ad yeskazal inelmaden-is, acku d tin id ittbinen yef uswir n tikkin n yinelmaden deg tirmad n tneyrit, d uselħu n temsirin, seg wannect-a i izmer uselmad ad yefrez, wid yellan d imegliyen, d wid xaṭi.

Rolland Viau day seg tama-s yefka-d tabadut n tmegleyt tayurbizt, yesbadu-tt-id akka: “ *Timegleyt tayurbizt d addad amendu*, i d-yettasen seg tmuyli i yesse unelmad yef yiman-is yakan akked wattal-ines*, i t-yettağğan ad yextir armud, ad yeddu deg-s alam yewed yer yiswi-ines.* ”*⁴

Ihi timegleyt tayurbizt, tekka-d seg yiħulfan n umdan yef yiman-is, d tzemmar-ines yakan, acku anelmad ma yettwali iman-is yezmer i tirmad id as-d-yettunefken syur uselmad, yer taggara ad asent-yezmir, d anect-a i wumi semman imussnawen, *tamegliyt tagensant**, ma yella yeqqen asmures-ines, yer wattal-ines, ney yer kra n lebyi, dayen i wumi semman, *tamegleyt tuffiyt**. Ihi deg tmegleyt nezmer ad d-nessukkes sin n yiberdan, aya yeqqen yer lebyi n unelmad deg ulmad, d yiswi-ines deg tigin n termad ney deg lextiyar n kra n tayult.

*« Motiver sera faire Coire l'intérêt pour tout projet à valeur affective qui maintient la motivation initiale amplifiée, en faisant prendre conscience à l'élève de son potentiel intellectuel et de ses goûts. »

³ Cuq J-P, 2003, Dictionnaire de didactique de français « langue étrangère et seconde », CLE international, asb. 71.

* « La motivation en contexte scolaire est un état dynamique a ses origines dans la perception qu'un élève a de lui-même et de son environnement et qu'il incite à choisir une activité, à s'y engager et à persévérer dans son accomplissement afin d'atteindre un but. »

⁴ Ibder-it-id, Thierry Huart, (page consultée le 15 avril 2015). Un éclairage théorique sur la motivation scolaire : un concept éclaté aux multiples facettes, Cahiers du Service de Pédagogie expérimentale - Université de Liège, [en ligne]. URL : <http://www.patrickjldaganaud.com>

1.2.1 Timegleyt tagensant

Yesbadu-tt-id **Fennouillet F**, akka: “ *Timegleyt tagensant d timegleyt i cudden yer umdan s timmad-is i d-yessumren iswan iyer ara yaweḍ, acku yessnernay deg tzemmar-is.* ”*⁵

Da, ad negzu ulac kra n tmental yeffyen i umdan s timmad-is deg yiswan, d netta kan i d-yeslalayen lebɣi-is, yesselḥay-it, yesnernay-it akken i yezmer. Tamegleyt-a teqqen srid yer yiswan i yeɣya ad yaweḍ umdan s timad-is, d iswan yeqqnen yer lebɣi-is d leḥmala-as i urmud-nni, ad at-iḥemmel i netta yakan, war tuɣalin yer wayen ran wiyiḍ.

1.2.2 Timegleyt tuffiyt

Lieury A d Fennouillet F, fkan-d tabadut n tmeglit tuffiyt akka: “ *d timegleyt i d-yettasen seg berra, yezmer ad as-yuyl wazal ney tezmer ur as-yettuɣal wazal* ”*⁶

Deg wayen yeɣnan tuffiyt, anelmad ad yeg kra n tirmad ney ad iyer kra n tanga*, ilmend n kra tyawsa tesɛa azal d berra, teffey yef unelmad yakan d lebɣi-s,

“*D tagruma n yiferdisen n berra i izemren ad ḡḡen amdan ad yexdem kra. Iferdisen-a n berra tdemmiren amdan akken ad ibeddel tikli-s, rnu yer waya ad yili d amegliy.* ”*⁷

Seg tbadutin-a, ad negzu tamidrart n tmegleyt terza tazmert n umdan deg leqdic n yal ass, simmal yesnernay deg uswir n tmegliyt-is, yeslalay-d afud d lebɣi, yessawaḍ yer yiswan igerzen d tneflit deg tudert n yal ass.

Deg uyerbaz day timegleyt tesɛa azal meqqren, imi d nettat i d lsas n usmurren ayurbiz, simmal yettili unelmad d imegliy simmal yesnernay tirmad-is, simmal yeyɣar deg tneyrit.

Seg mi i d-nemmeslay yef tbdutin n tmegleyt tura ad d-nemmeslay yef tezriyin n ulmad.

* « *la motivation intrinsèque dépend de l'individu lui-même qui se fixe ses propres objectifs, construit des attentes, le renforcement est obtenu par l'attente des objectifs qu'il s'est lui-même...* »

⁵ Lieury A. Et F. Fenouillet, 2000, bdr.ya. asb. 83.

* « *Elle est provoquée par l'extérieur, elle est obtenue par la promesse de récompenses, ou par crainte de sanction venant de l'extérieur.* »

⁶ kif.ay. asb.104.

* « *La motivation extrinsèque, c'est l'ensemble d'éléments extérieurs qui peuvent inciter l'individu à faire quelque chose. Ces éléments extérieurs poussent la personne à changer son comportement et à être motivée.* »

⁷ Naouel Boubir Boustouane, 2007, *Qualité motivationnelle des activités d'apprentissage proposées dans le module de français langue étrangère: Cas des étudiants du département de langue arabe de l'université d'Annaba*. Memoire magister. Université Badji Mokhtar, Annaba. Asb. 79.

Imi timegleyt d ayen yerzan aħulfu n umdan, d ayen i yeqqnen yer wallay-is, d cfawat-ines. Dayen i yeenan tasnimant-is akked tektiwin-ines, yef waya nra ad d-nawi awal yef kra n tezriyin n ulmad, i yettzerriren, i yettaken azal i tesnimant n umdan d tikli-is...atg Tizriyin-a d ti, tizrikli, tizri n tsuki, tizri n tsuki tinmettit akked d tizramussnant, da ad d-nawi awal yef yal yiwet seg-sent.

2. Tizriyin n umlad

Ur nezmir ad d-nemmeslay yef tezriyin n ulmad, war ma newwi-d awal yef tesnimant n nusegmi, *“tasnimant n usegmi d yiwet gar tayulin n tesnimant, tzerrew anelmad, sumata win i lemmden; tzerrew tiyessiwin d tigin tisnimanin i izemren ad asent-yuyal wazal deg tegin n ulmad.”*⁸

Ilmend n **Jean Piaget d David Ausubel**: *“ almad mačči d timerna n tmussniwin yer cfawat!* , maca d asiley* n tyessiwin timussnanin* akken i llant . ”*⁹

Deg uselmed amiran uyalen sseqdacen tasnimant n ulmad, acku tettak azal i unelmad akked tesnimant-is.

Deg wayen yerzan tizriyin n ulmad, yal yiwet amek tettwali almad, d wamek i yettaddam umdan timussniwin-is.

Ihi tura ad needdi ad nessegzi yal tizri iman-is, akked yef wacu i tbedd yal yiwet seg-sent.

2.1.Tizrikli

D tizri n ulmad i zerwen tikli n umdan i d-yettbinen; tizri-ya d tin id d-ibanen yef ufus n usniman **John Watson** deg tasut tis eecrin, amussnaw-a yettwali dakken ur nezmir ad d-nezrew ayen ur d-netbin ara yef umdan, ur nezmir ad nezrew ayen i derrun deg wallay n win i lemmden, ney deg cfawat-ines, yef waya imussnawen n tezri-ya, ttwalin amdan am « *Tebwat*

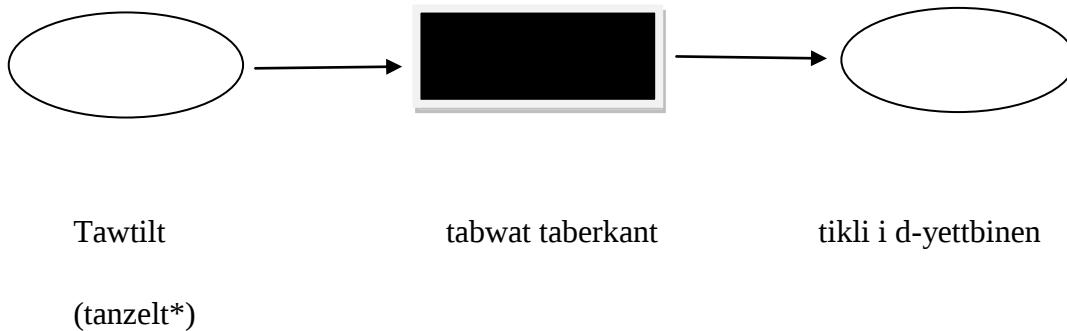
* « *La psychologie de l'éducation pourrait être conçu comme un domaine de la psychologie dont l'objet d'étude est l'élève, c'est-à-dire, au sens large, un individu inséré dans un processus d'éducation.* »

⁸ Jean-Noël Foulin, Mouchon Serge, 2007, *psychologie de l'éducation*, Paris. Nathan. asb03.

* « *Apprendre ce n'est pas ajouter des informations surnuméraires en mémoire, mais transformer les structures cognitives telle quelle sont.* »

⁹ Jean, Piaget, et David Ausubel, cité dans, Mourad Allaoua (page consultée le 18 avril 2015). *Manuel des méthodes et des pédagogies de l'enseignement*, [en ligne]. Adresse URL : <http://www.umc.edu.dz/revue/index.php/d/article/viewfile/486/593>

taberkant », anda timussniwin-is d wayen yettxemmim ur sɛint ara azal, aneggaru-ya yettuɣal kan yer tikliwin i d-yettbinen. Ssegzan-d annect-a deg yiwen n uzenziɣ imu semman, azenziɣ i yessishilen almad.



Azenziy01: azenziy n behaviorisme i yessishilen almad¹⁰

Deg unnar n tesnalmudt, tizri n behaviorisme, tettwali almad, d abeddel n tikliwin n unelmad. Ilmend n **Skinner** : “*Almad ibedd yef uferdis n wattal, anda almad yettili s wassay amerkidan* gar tiririt i yer nebya ad naweɖ, s tenzelt i d-nessumer, s tallelt n tewlaf* tilawin*, ney tibawin.*”^{*11}

2.2. Tizri n tsuki

Deg tmudemt n tezri n tsuki n **Piaget** i d-isbanayen dakken “*almud yettili-d s tnezzarit gar umdan akked wattal-ines, izerrew amhaz n tmussniwun numdan, d wamek yettaddam timussniwin.*”^{*12}

¹⁰ John Watson, cité dans, Anastassis Kozanitis (page consultée le 2 avril 2015). *Les principaux courants théoriques de l'enseignement et de l'apprentissage : un point de vue historique*, [en ligne]. Adresse URL : [http:// www.rccfc.ca/./5_douce-hache.pdf](http://www.rccfc.ca/./5_douce-hache.pdf)

* « les mécanismes d'acquisition se fondent sur le phénomène du **conditionnement opérant** selon lequel l'apprentissage consiste à établir une relation stable entre la réponse souhaitée et les stimuli présentés, à l'aide de renforçateurs positifs ou négatifs. »

¹¹ Skinner, cité dans, Anastassis Kozanitis (page consultée le 2 avril 2015). *Les principaux courants théoriques de l'enseignement et de l'apprentissage : un point de vue historique*, [en ligne]. Adresse URL : http:// www.rccfc.ca/./5_douce-hache.pdf

* « le modèle constructiviste de piaget préconise l'apprentissage dans l'interaction entre un sujet et son environnement. : sujet /objet ; il étudie le mode de construction de connaissance .»

Deg unnar n tesnalmudt d tsensegmit, tizri-ya d tin i bedden yef tfulmant n unelmad. Da aselmad yessefk ad iger anelmad deg tegnit mmuguren, iwakken ad inadi yef tifrat s timad-is, ad inadi yef tmusniwin i ilaq ad yesseqdec deg yal tagnit mmguren, s waya ara yaweḍ yer yiswi n ulmad iman-is; d annect-a imu semman yimussnawen n tesnalmudt d tsensegmit, almad s ugunen.

Lebni n tmussniwin, yeqqen srid yer umdan s timmad-is, acku d netta i d imḍebber.

2.3. Tizri n tsuki tinmettit

Lebni n tmussni yeqqen srid yer tmetti, **Vygotsky** d amussnaw amezwaru i yerran lwelha-ines yer txutert n tnezzarit* tanmettit deg usnarni n tmussniwin n ugrud ; ayen akk i yuhwaḡ ad yissin umdan ney lebni n tmussniwin-is, ur zmirent ara ad fyent i berra n tillas n tmetti, acku timetti tetteawan amdan iwakken ad yessnarni tamussni-is, deg tmetti nettaf yal amdan yesea tamuyli-is, mi ara ad myekcament tmuyliwin ta gar tayed tllalent-d tmussniwin timaynutin.

Yef aya kemmlen wiyaḍ deg ubrid n **Vygotsky**, gar-asen **Doise** akked **Mugny** imi beggnen-d dakken tamussni d “agemmuḍ n umqabel n tmuyliwin yemgaraden”¹³.

Tamuyli n **Vygotsky** (1896-1939), tbedd yef yiwen n unekmar* amezray-adelsan n ulmad. Ilmend n umussnaw-a amdan yettemhaz s tnezzarit d wattal-is, d tegnatin yemgaraden; tamuyli-is tbedd yef ukala* ‘*intérpsychique*’, yemgaraden yef tin n **Piaget** ‘*intrapsychique*’ iwakken ad ieiwen isumar-is, **Vygotsky** yessumer-d yiwet n tezri i tin imi i semma ‘*zone proximal du développement*’, taneggarut-a tettuyal yer lemgarda gar tzemmar n umdan akken ad yaf tifrat i kra n ugnu iman-is, d tzemmar n umdan akken ad yaf tifrat kra n ugnu s lemeiwna n wiyaḍ.

2.4. Tizramusnant

Tizri-ya tettak azal i wayen akk i cudden yer ‘yiman’ n umdan, tettnadi ad tezrew amdan s tarrayt yemgaraden yef tiyiḍ, d wamek i d-ibennu umdan tamussni-is, d wamek itt-yettbeddil

¹² Koumene, (page consultée le 22avril 2015). *Théories d'apprentissage,[en ligne]* . adresse URL : <http://www.josialekenne.over-blog.com/article>

¹³ « le résultat de l'interaction des différentes points de vue »
.Anastassis Kozanitis (page consultée le 2 avril 2015). *Les principaux courants théoriques de l'enseignement et de l'apprentissage : un point de vue historique*, [en ligne]. Adresse URL : http://www.rccfc.ca/./5_douce-hache.pdf

ney itt-yesseqdac. Ihi ayen akk i d-yeggaren iman-is deg lebni n tmussniwin yesseā assay d ukala amussnan, dayen imu i semman ‘*traitement de l’information*’. Tamiḍrant ‘cognitiviste’, tettak azal i tezrawt n teybalut* n tmussniwin-nney d tarrayin i nesseqdac akken ad negzu, d wamek ad neṭṭef timussniwin, d wamek i d-tent-nesseqdac deg teginatin yemgaraden. Tettnadi dayen tizri-ya, yef uḥulfu n umdan, ‘asekker n cfawat, tutlayt...atg. tettwali allay n umadan am uselkim*.

Deg wayen yezrin nessegza-d tizriyin n ulmad. Ad d-nawi awal yef tilelt* n uselmad deg usemegley n yinelmaden deg tesdawit, anda i nerra lewhi yer waddud n uselmad, syin akkin ad d-nemmeslay yef unesdabu n uselmad imi yesseā tixuter deg usuddes n tneyrit. Aselmad yesseā amur ameqqran ama deg usemures ama deg lexsara n yinemaden-is, yef aya i d-neqqar dakken yezmer ad izerrer* yef tmegliyt n yinelmaden-is .

3. Aselmad d tilet-is deg tneyrit

Iwakken ad tifsus fell-asen tigawt tasensegmit, inelmaden d yiselmaden ilaq ad ten-zdin wassayen yelhan deg uselmed, acku deg uselmed amiran*, bedden wassayen gar-asen, imi yal yiwen seg-sen, yesseā tilelt-ines, seg tama n uselmad yewwi-d ad yesseū timegliyt d lebyi deg tigin n leqdic-is, ad yili d win yessishilen timussniwin i yinelmaden-is, d win ara yessnernin tizemmar, d tmegliyin-nsen. Ma yella deg tama n unelmad, ilaq ad yili d urmid*deg ulmad-ines , d win ara yilin d afulman*, ad inadine yef tmussniwin yeqqnen yer yal almad, ad yeg tirmad id as-d-yefka uselmad, d annect-a ara t-yawin yer tmegleyt. Ihi lebyi d tmegliyt deg ulmad tcudd yer sin n yimeskaren d tnezzarit yellan gar-asen.

3.1.Aselmad d uddud-ines*

Aselmad d aferdis agejdan n tmegleyt n yinelmaden, amur ameqqran n yinelmaden teqqnen asmures-nen yer uselmad, ilmend n tezrawin yemmugen yef tmegliyt n yinelmaden, ufan dakken inelmaden ma yella ḥemmlen aselmad, seεεun tizmilin yelhan deg tanga-nni.

Yessefk ad nzer seg wansa i d-tekk leḥmala n unelmad i uselmad, ney dacu i d iferdisen yesseān assay d waya? Ney dacu i ttaḡḡan anelmad ad iḥemmel aselmad-is ney xati?

Ilmend n termit* i tga **Isabelle Makles**, d idiwenniyen i texdem d kra n yinelmaden, tufa-d dakken inelmaden txemmimen belli aselmad-nen ur ten-iḥemmel ara, yef aya tessbegen-d amek i ilaq ad yili wassay gar uselmad d unelmad “*aselmad yessefk fell-as ad*

yesεu assayen yelhan d yinelmaden-is, assayen icudden yer tmussniwin, maca yessefk fell-as ad timmuqel s wudem alsanan, s waya ad yili ulmad deg tagnatin iwatan”^{*14}

Tikwal day ma yella aselmad yesteqsa anelmad, aneggaru-ya ma ur yessin tiririt; aselmad ad t-ysseḥres akken ad d-yerr, anelmad ad yefhem d akken aselmad-is ur t-iḥmmel ara, maca aselmad yebya kan ad t-ieiwen akken ad d-yaf tiririt yef usteqsi-nni.

3.2.Anesdabu n uselmad

Tikwal anesdabu n uselmad, d ssebba i yettaḡḡan anelmad akken ur as-yettak azal i ulmad-is. Kra n yinelmaden ur qebblen ara anesdabu n uselmad, tikwal day twalin d akken kra n tanga ur tessei ara azal, yef waya ur as-ttaken ara azal.¹⁵

Ttwalin yimussnawen n tsensegmit, dakken yessefk yef uselmad deg tazwara ad yessegzi i yinelmaden-is d netta i d akerwa*,ad asen-d-is-beggen d akken d netta i d anesdabu deg tneyrit, ad yessekcem kra n yiṣuḍaf yes-sen ara lhun yinelmaden. Anect-a ad ten-yeḡḡen ad xelqen anezwu*yelhan i ulmad.

3.3.Aselmad d ssebba n lexsara* tayurbizt

Deg tama, aselmad yettuneḥsab d askkir* agan deg tmegleyt n yinelmaden, yezmer ad yessnerni ad yesslali lebyi n ulmad i yinelmaden-is, seg tama-nniḍen yezmer ad izerrer fell-asen s yir udem deg umedya atas n yinelmaden iḥebesen leqraya-nsen imi seṇ ugur d uselmad. Yef aya tikwal ula d inelmaden ttaran llum yef iselmaden-nsen deg umedya: amur ameqqran n yinelmaden, asmi ara ad seun tizmilin ur lhint ara, s waya ad uggaden aweddeb* n yimawlan-nsen, ihi teqqnen anect-a yer uselmad, qqaren i yimawlan-nsen d akken d aselmad ur nessin ara ad isyer, ney iḥemmel kan kra n yinelmaen deg tneyrit.¹⁶

Seg wayen nezra, aselmad yea tillelt deg usnerni n lebyi n ulmad yer yinelmaden-is, yef aya iḥettem fell-as ad d-yeddem tikli iwatan iwakken ad yeḡḡ anelmad-is ad iḥuss s tlelli-is deg ulmad.

* “ *L’enseignant partage avec ses élèves,on pense par partage,au partage de connaissances et de savoirs mais également au partage humain*”.

¹⁴ Anastassis Kozanitis, bdr.ya

¹⁵ Kif.ay.

¹⁶ Kif.ay.

3.4. Tirmad i d-yettak uselmad

Aselmad mi ara yesseqdac tirmad akked yisalalen imaynuten i yeffyen i ukatar ayurbiz, yeslalay-d anezwu yelhan deg tneyrit, annect-a yettara anelmad d imegley, imi ayen i lemmed deg uyerbaz ad yaf deg tmetti-is, s waya ad yeg lebyi deg ulmad

3.4.1. Axtiri n tirmad

Deg udlis n **B. André** (1998), yessagza-a d akken tirmad i d-yettak uselmad sɛant assay d ameqqran, d usnerni n tmegleyt n yinelmaden; yef waya aselmad ilaq ad yixtir tirmad i yezra dakken ad ɛejabent i yinelmaden-is iwakken ad xedmen ugar, iwakken ad ilin d igananen*. Ma yella day i tɛawad-d tirmad, inelmaden ur as-ttaken ara azal, yessefk yef uselmad ad ittak tirmad mmgaradent yal tikkelt, iwakken ad ten-ɛiwen akken ad ilin d imegleyen.¹⁷

3.4.2. Aseqdec n yisalalen* yemgaraden

Deg tallit-a, aselmed deg tneyrit ur yeqqin ara kan yer tfelwit akked d udlis-fus, imi deg lawan-a ugten isalalen n ulmad d wid yesɛan tixutert yef ussiġġhed n tmussniwin n unelmad, isalalen imynuten tɛawanan anelmad ad d-yekcem s telqi deg unnar n ulmad, **MD**: isalalen yuran, imagraden* n uḥesses...**atg**. Ladya isalalen yettujerden ilaq ad ilin deg tneyrit n uselmed n tutlayin, acku d wid yettaġġan anelmad ad yessnerni amawal-is, ad yessin amek ad yefk tamuɣli-s, ad yezmir ad d-yemmeslay s tlelli yef usentel i banen.

Tirmad i yessemras uselmad deg tneyrit, sɛant tixutert meqqren deg ulmad, i d yessnernayen lebyi n unelmad. Ula d iferdisen isnimanen, d iferdisen uffiyen, am wattal n unelmad, aselmad...**atg**, anect-a akk i zemren ad i zerren yef tmegleyt n unelmad. yef waya yessefk yef uselmad ad yextir tirmad i yettwali snernayent tmegleyt n yinelmaden-is.

Deg wayen yezrin newwi-d awal yef tmegleyt d tezriyin n ulmad, akked uselmad. Imi i nwal timuɣliwin tinmettiyin d aferdis i izemren ad izerrer yef tmegleyt n yinelmaden, ama d isdawanen ama d wiyiɖ, ihi neereɖ ad nzer kra n tbadutin n tgensas tisnilesmettiyn, akked usaka* n Lezzayer deg tgensas tisnilesmettiyn.

¹⁷ A Basset, cité dans, Anastassis Kozanitis (page consultée le 2 avril 2015). *Les principaux courants théoriques de l'enseignement et de l'apprentissage : un point de vue historique*, [en ligne]. Adresse URL : [http:// www.rccfc.ca/./5_douce-hache.pdf](http://www.rccfc.ca/./5_douce-hache.pdf)

4. Tibadutin n tgensas tsnilesmettiyn

Tigensas tsnilesmettiyn, d taggayt* n tgensas* tinmettiyn/tumsimanin. D inagrawen i yes-sen nezmer ad negzu assayen-nney d umaḍal akked medden-nniḍen.

Ihi tigensas zemrent ad beddlent, ney ad qqiment akken llant ilmend n wayen i as-d-yezzin i umdan deg tmetti. Dya tigensest d tin yellan deg tzeqqa, yettemlal-itt unelmad mi ara as-d-tekcem tutlayt tamaynut akken ad tt-yelmed, yesea-tt yur-s, yerna yezmer ad d-tt-yezdi d wiyiḍ, mi d tagruma n uferdis awuran yellan gar-asen, akken i d-yenna **Jodelet D**: “*Tigensas d tagruma n tikiwin, n tugniwin, n talyiwin, n leryuy, n wadduden*, n wazalen.*”¹⁸

S umata tikiwin-a tezzin-tt-d ladya mi ara ad tekcem tutlayt tamaynut, akken i llant deg tayulin n tesnilest d tesnalmudt, imi tella ula deg tesnimant n tmetti i tutlayt-a, d tid yesean aḥric-a n tgensas tinmettiyn. Ihi amek i zemrent tgensas tinmettiyn ad zerrent yef ulmad n tutlayt tamaynut? Akken i d-yenna **Moscovisi S**, iswi n uzerrew n tgensas n tmetti yettili:

*“i wakken ad nesukkes ayen i yellan d anamas seg wayen i ḍerrun deg tilawt tamesyarant.”*¹⁹

Ihi s tgensas i nezmer ad d-nekkes tidet n wamek i d-tilint tmuyliwin n wid i as-d-yezzin i umdan yef kra n usentel i yellan deg tmetti, ladya yef ulmad n tutlayin, tutlayt tayemmat ney tutlayt taberranit. Yenna-d **Moscovisi S**; yef tgensas tinmettiyn:

*“Tigensas tinmettiyn d iferdisen n tefrirt tinmettiyn, llant berra i yimdanen yerna ttwaḥettment fell-asen”*²⁰

S wannect-a, tigensas d leryuy i as-d-yezzin i umdan, anda ilaq ad yesɛu akatar*yeqwan i wakken ad yesbed tamuyli-s deg tmetti, yerna ad iwennee assayen gar wid-ak i as-d-yezzin. Ma d **Doise W**; yenna-d yef tgensas-a:

* « une représentation est un ensemble d'idées, d'images, d'opinions, d'attitudes, de valeurs .»

¹⁸ Jodelet D; cité dans, Bonardi C et N.Rousians, 1995, *Les représentations sociales*, Paris.Didier .asb. 22.

* « pour explorer le côté subjectif de ce que ce passe dans la réalité objective »

¹⁹ Moscovici S; cité dans, Harbi S, 2011, *Les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français), chez les étudiants de psychologie*, Mémoire de Master, université de Tizi Ouzzou. P. 35.

* « Les représentations sociales sont des éléments de la conscience sociale, extérieures aux individus et s'imposent à eux .»

²⁰ Moscovici S; cité dans, Moore D; 2007, *les représentations des langues et leur apprentissages*, Paris.Ed Didier.

*“Tigensas tinmettiyin d tid yettffen yer tmussniwin n umaḍal d wazalen n tmetti, d myellal n ugmud n tektiwin i yettwaṭffen syur umdan d ugraw deg tmetti.”*²¹*

Seg waya tigensas, d tussniwin i yescan inmettiyen, ad tent-naf ass-a s waṭas deg ulmad n tutlayin. Tigensas timettiyin seant anmek-nniḍen, yesbadu-tt-id **Fereol G**;

*“Tigensas ttbinen-tt-d s lemgarda tameqqrant s waṭas: deg tugna n tilawt d wayen i s-ttamnen, azalen, imagrawen i yiḃbula d tezriyin n tmetti i idumen, maca tigensest tezmer ad tili dayen yef umdan ney yef twacult, agraw, tineyrit. Tigmaḍ n umdan ilan assay d wayeḍ. Ihi yal tigensest tinmettit d tigensest n kra n tyawsa, ney n kra n umdan, mačči d tilawt tis snat, mačči d aḥric anamas n tyawsa, mačči d aḥric umeggay.”*²²*

Tigensas d ayen yellan deg wallay n umdan yef waṭas n tyawsiwin deg tmetti, dya tezmer tgensest ad tt-yesεu umdan iman-is kan, ney ad tt-yecrek d wid i as-d-yezzin yef kra n tyawsa. Ihi d tigensest i d-yesbeyyinen amek i tella tweggidt n umdan, mi ara d-yebder aary-is yef kra n tyawsa, d tigensas-a ara ay-yeḡḡen nettawzerrer deg tmuyliwin-nney s tiyeḍ yef ulmad n tutlayin. Azerrez-a ad ay-yeḡḡ ad nili d irmegleyen. Seg mi i d,efka tamuyli tamatut yef tgensas tisniles mettiyi tura ad d-nemmeslay yef usaka* n Lezzayer deg tgensas tisnilesmetitiyin.

5. Asaka n Lezzayer deg tgensas tisnilesmetitiyin

Deg tmurt n Lezzayer, ma yella nemmuqel yer tegnit tasnilsant ad naf dakken ugent tutlayin i yescan azayer yemgaraden ta yef tayeḍ, sin akkin nesca deg yiwet n tama i wumi neqqar innaw unṣib i yerzan tutlayt tayelnawt (taεrabt taseklant) akked d tutlayt taberranit (tafransist), seg tama-nniḍen llant tutlayin tiyemmatin am tmaziyt (taqbaylit, tacawit, tumzabt...) taεrabt tantalant.

* « Les représentations sociales consistent toujours à ancrer nos connaissances dans un monde de valeurs sociales hiérarchisées résultant des positions asymétriques occupées par groupes et individus dans le champ social. »

²¹ Doise W; cité dans, Moore D; 2007, bdr.ya. asb. 35.

* « Les représentations sociales se présentent d'abord sous une grande diversité phénoménale : image du réel, croyances, valeurs, systèmes de références et théories du social coexistent le plus souvent. Mais ainsi une représentation et aussi, et de manière inséparable, la représentation de quelqu'un (un individu, mais sa peut être aussi un collectif : une famille, un groupe, une classe), lui-même en rapport avec d'autres sujets. Ainsi toute représentation sociale est de quelque chose et de quelqu'un. Elle n'est donc ni le double de réel, ni le double de l'idée, ni la partie subjective de l'objet, ni la partie subjective du sujet. »

²² Gilles F; cité dans, Akcic K; et M.Ouadi, 2010, Tigensas n yimawlan yef ulmad n tmaziyt, Mémoire de licence, Université de Béjaia. asb. 26.

Seg wayen i yesledt **J.L. Calvet** yef użayar n tutlayin deg tmurt n Lezzayer, uddsent tektiwin-is yef snat n taggayin d ti: tutlayt i yesēan aḷayar anfellan, d tin i yesēan aḷayar addayan²³

Deg tazwara tella taggayt tamezwarut n użayar n tutlayt tanfellant **(High)**, yettuneḥsaben d tutlayt n taērabt taseklant akked d tefransist, tutlayt n taērabt tuyal d tutlayt tunṣibt seld timunent n tmurt n Lezzayer, yef aya tettwaseqdac deg uselmed, deg tedbelt ...atg.

Ma yella nemmuqel s wudem asertan, ad naf tutlayt n taērabt tuy amḍiq amzun d nettat i d tumast ney i tutlayt tayemmat n tmurt n Lezayer, xas akken tugget n yizzayriyen d wid ur nettmeslayen ara s tutlayt-a, anagar wid i yesēan aswir elayen deg ulmad sumata.

Tutlayt n tefransist d tis snat deg ugamun n tutlayin deg Lezzayer, imi tutlayt n taērabt d tefransist llant deg yiwen usatal.

Tafransist n umnekcām Arumi, maca ma yella nemmuqel yur-s s wudem-nniḍen ad tt-naf d tin yesēan aḷayer n tutlayt taberranit, seg-s azal meqqren yef umhaz n tmetti deg yal aħric (ussnan, adamsan....)

Deg taggayt tis snat, terza tutlayin yettwaḥeqren akken i d-as-nessawal deg tayult n tesnilestmettit “Aḷayer n tutlayin taddayanin” **(Low)**, deg-s tella teērabt tantalant akked tmaziyt.

Tutlayt n tmaziyt d tumast n ugduḍ Azzayri, s waya agduḍ yesēa azref iwakken ad tili d tutlayt tunṣibt, maca adabu ur as-yefki ara aḷayer-a.

Nezmer ad d-nini, tamaziyt deg tmurt n Lezzayer d tutlayt yettwayemren, acku ur as-fkin ara azal-is deg tmetti ama deg uselmed ama deg tebdelt*.

Ma yella d tutlayt n taērabt tunṣibt tettwaseqdac deg waṭas n tayulin iccuden yer tudert n yal ass, mi ara ad nemmuqel iḍrisen unṣiben ttwarun s tutlayt n taērabt, nezmer ad d-nini dakken tutlayt-a tuy aḷar-is s ufus n udabu.

Ma yella d tutlayt n taērabt tunṣibt tettwaseqdac deg waṭas n tayulin iccuden yer tudert n yal ass, mi ara ad nemmuqel iḍrisen unṣiben ttwarun s tutlayt n taērabt, nezmer ad d-nini dakken tutlayt-a tuy aḷar-is s ufus n udabu.

²³Calvet L.-J.,1996 , *Les politiques linguistiques*. Paris, PUF, asb. 36

Tegnit tasnilesant deg Lezzayer, d tin yellan d tagentutlayt, anida ara naf snat n tutlayin **tiyemmatin**, taerabt tantlant akked tmaziyt(i d-yettbinen deg tentaliwin yeggten) akked snat n tutlayin tiyurbizin, taerabt taeklant d tefransist.

Ihi deg waya nezmer ad d-nini dakken tutlayt n tmaziyt yuɛer ad terfed iman-is, imi zwarent-tt tutlayin-nniɛen i yuyen amkan deg tmetti Tazzayrit, amedya tafransist, taglizit..atg, tutlayin-a yettwaseqdacen deg waṭas n tayulin i yerzan tamussni.

Deg wayen yerzan tigensas n yimdanen yef tmaziyt yenna-d Z.Meksem: “... *tamaziyt tettuseqdac deg usatal unṣib akked win ur nelli d unṣib,[...] tamaziyt i yettfeɛen adeg n tutlayt n taywalt deg tmetti [...]tutlayt n taywalt deg twacult n yimsulya imlalen, d tamaziyt [...]llant kraɗ tewsatin n tegensas timettiyeɛen yef tutlayt tmaziyt. Lan wid i t-yettwalin d tutlayt i zemren ad tumhaz, llan wiyaɗ ttwalin amhaz n tutlayt n tmaziyt iqqen yer lebyi aserti, akken dayen llan wid i yeṣean yir tigensas yef tmaziyt, imi ur tettwalin ara tutlayt n uezekka*”^{*24}.

Deg wawal-nney yef tgensas, nessawed ad nwali, s tgensas i yezmer umdan ad yawed yer tidet n wamek i txemmimen deg tmetti yef wayen iten-yerzan. Ma yella deg umahil-nney, nwala dakken yezmer ad yili uferdis anmetti, ney tigensas tinmettiyin, amma d tawacult, d timetti, ney d attal ideg yettidir unelmad, ma yella zemren ad zerrent, yef wid ilemden tamaziyt.

* « ...*tamazight sont utilisés dans des cadres formels et informels, [...] c'est à tamazight que revient le rôle de langue de communication quotidienne [...] tamazight, en tant que langue native des informateurs, reste fondamentalement la langue de communication familiale et quotidienne la plus pratiquée [...] Trois types de représentations ressortent quant à l'avenir de la langue. Certains sont très optimistes quant à l'évolution, à long terme, de tamazight. D'autres sont plus nuancés et font dépendre cette évolution de la volonté politique, de l'état d'avancement des recherches scientifiques, de l'enseignement et de la conscience des locuteurs. Enfin, des représentations sont très négatives et décrivent tamazight comme condamnée en tant que langue minorée.*

²⁴ MEKSEM Z, 2007, *Pour une sociodidactique de la langue Amazighe : Approche textuelle*, Thèse de doctorat, Laboratoire LIDILEM-Grenoble3, asb.261-262.

Taggrayt

I usmekti kan, deg uḥric-a nemmeslay-d yef tmegleyt, sin akkin newwi-d awal yef tezriyin n ulmad, sin yer-s nemmeslay-d yef uselmad anida i nerra lewhi-nney yer waddud n uselmad d unesdabu-ines, rnu yer waya nerra lewhi-nney yer tirmad i d-yettak uselmad anida i d-nemmeslay yef sin n yiferdisen, axtiri n tirmad akked useqdec n yisalalen yemgaraden, annect-a yesεa assay d tmegleyt n yinelmaden, anida aselmad yessefk fell-as ad yesseqdec ayen i yettwali yessnernay deg lebyi n ulmad yer yinelmaden-is.

Sin akkin newwi-d awal yef tgensas tisnilesmettiyin, akked d usaka n lezzayer deg tgensas tisnilesmettiyin.

Akken ad yili leqdic-nney d win i yemmden ilaq ad d-nefk tamuyli tasnarrayt yef wamek i d-yella ufran i tarrayin n ugmar n ummud-nney, dayen iyef ara d-yawi uḥric i d-iteddun.

Abrić II: Tasnarrayt

Tazwert

Akken ad yili umahil-a d ussnan, yessefk ad yili ibed-d yef yimenzayen n tesnarrayt. yef waya, yewwi-d ad d-nessissen yal aferdis i nesseqdec akken ad nessiweḍ ad d-nesbedd tazrawt-a. Ihi deg tazwara ad d-nessissen annar ideg d-negmer inefkan, ad d-nessissen imsulḥa imi d nutni i aḡ-d-yefken isallen ara nezrew deg umahil-a. Syin akin ad d-nessissen tarrayt n ugmar n yinefkan, imi s yes-s i nesaweḍ ad d-negmer ammud i wumi ara neg tasleḍt. Yer taggara ad d-nemmel tarrayt n tesleḍt.

1. Annar n tezrawt

Imi nwala timegliyt d aferdis agejdan deg usmures ayurbiz, ihi deg leqdic-nney nebya ad nesnekwu iferdisen i izemren ad zerren yef tmeqliyt n yinelmaden n tmaziyt. Ama d aselmad d imawlan ney d imduk-al-nsen.

Amahil-a, d win yerzan tayult n tesnalmudt, annar n unadi ad yili deg tesdawit n Bgayet.

Nefren inelmaden n tmaziyt n uswir wis krađ deg tesdawit, acku d wid izemren ad ay-d-mmeslayen ugar yef tmeqliyt-nsen, imi taneggarut-a tesa assay d yihulfan, d uxemmem n umdan. Rnu yer waya, din i yeshel fell-aney ugmar n yinefkan, imi din i neyyar.

Nefren tasdawit n Bgayet d annar n tezrawt, acku d adeg i wulmen i nekkni imi deg-s i neyyar. Ad ay-yeshil ugmar n yinefkan.

2. Imsulya

Imsulya i nesteqsa, d agraw n yinelmaden n tutlayt n tmaziyt, aswir wis krađ deg tesdawit n Bgayet. Imi i d-nesteqsa deg tmezdeyt n tmaziyt, nufa uṭṭun n yinelmaden n useggas wis krađ, ukuz n twinas d mraw (4 10), nekkni nefren 10%, (ukuz n tmerwin d yiwen n yinelmaden), $(410 \times 10) \div 100 = 41$.

Nextar inelmaden n tayulin yemxalafen (tanilest, tasekla, tyerma), nra ad d-negmer timuyliwin yemgaraden.

3. Tarrayin n ugmar n yinefkan

Iwakken ad d-nawi inefkan i iwulmen leqdic-nney seg unnar, nefren adiwenni azgenusrid, i nexdem d ukuz n tmerwin d yiwen n yinelmaden n Tesga n tmaziyt, aseggas wis krađ.

Nefren adiwenni azgen usrid, acku yebna yef yisteqsiyen yeldin, dya aya ad yeğğ imsulya ad ilin d ilelliyeen deg tririyin-nsen. Rnu yer waya yessishil awal i yimdanen, iwakken ur ṭhussun ara iman-nsen, cudden kan yer yisteqsiyen.

Tarrayt-a, d tafakust tussnant, i yessemrasen taywalt gar umsastan akked yimsulya ilmend n ugmar i isean assay akked yiswi iyef ibedd leqdic. Adiwenni sumata d win i yesean

kraq n tsekkiwin: adiwenni ilelli, adiwenni azgen usrid, akked usrid, maca nekkni nefren adiwenni azgen usrid, d allal i ugmar n yinefkan seg unnar.

4.1. *Asissen n udiwenni azgen usrid*

D tarrayt n udiwenni i d-ittheyyi umsastan, isteqsiyen ttilin banen seg tazwara, acku amsastan iettqellib yef yisallen i ibanen, i yesaen assay akked umahil-is. Yebna day yef yisteqsiyen yeldin akken imsulya ad ilin d ilellyen deg tririt-nsen. Yebadu-tt-id **Omar Aktouf** akka: “[...] *aswir n tlelli meezi deg-s : win yettwaseqsan ilaq ad d-yerr srid yef yisteqsiyen ibanen[...], ur ilaq ara ad yeffey seg ukatar n yal asteqsi[...].*”^{*1}

Yesbadut-id day **Blanchet Ph;** : “ *Tarrayt-a tebna yef yisteqsiyen usriden anida ameslyu yettak tiririt i yebya.* ”^{*2}

4.2. *Tarrayt n tira n udiwenni*

Deg tira n udiwenni, nexdem tingalin i kra n talyiwin yettilin deg timawit, imi taneggarut-a mačči am tira; gar tengalin-a ad naf: asyal (/), yemmal-d tasusmi twezlant, asayal-a (/), yemmal-d tasusmi talemast n yinelmaden, ma d asyal (/), yemmal-d tasusmi yezzifen, ma yella d agezzum n tmeslayt, nefka-yas azamul-a [...], ma d awalen i d-nnan s tutlayin-nniđen nura-ten s tira tazurant.

4.3. *Isteqsiyen n udiwenni*

Nhegga-d ukuz n yisteqsiyen, d wi:

❖ *D acu i d timental id ak-yeğğan ad textiređ tamaziyt?*

- ✓ Iswi : Nessumer-d asteqsi-ya iwakken ad nzer anelmad ma yella s lebyi-s i ilemmed tamaziyt. Ney fkan-as-tt-id kan,acku annect-a yesa tazirit meqqren yef tmeqlit n yinelmaden.

* « [...] le degré de liberté est plus réduit : l'interrogé aura à répondre le plus directement possible à des questions précises [...], il ne doit dévier du cadre de chaque question [...]. »

¹ Aktouf O. 1987 (consulté le 03 Mai 201) *Méthodologie des science et approche qualitative des organisations , (une introduction à la démarche classique et une critique)* . Adresse URL : <http://www.Asset.soup.io/asset/171/8125-F015.Pdf>.

*« Constitu de questions directes auxquelles l'informateur peut répondre à tout ce qu'il souhaite. »

² Blanchet Ph. cité dans, Ifri R, et Ch Hamza, 2009, *Tigensas n yinelmaden yef yiselmaden*, Mémoire de Licence, asb. 15.

❖ ***D tayult i tesmenyifeḍ id ak-d-fkan?***

- ✓ Iswi: asteqsi-ya nefka-t akken ad nẓer anta tayult i yessmenyif, yef umedya: ma yella anelmad yesmenyif tayult n tesnilest, fkan-as-d tasekla, annect-a yezmer ad izerrer yef tmegliyt-ines.

❖ ***Tettwaliḍ iselmaden-nwen d wid i yessiḥmilen tamaziyt, d wid i yesnERNayen lebyi n ulmad ?***

- ✓ Iswi: Wa, nefka-t-id imi i nwala anelmad d aferdis agejdan i izemren ad isnerni leḥmala n ulmad yer yinelmaden, d netta day i izemren ad izerrer yef tmegliyt n yinelmaden

❖ ***Amek tettwaliḍ attal-inek (tawacult-ik, imdukal-ik deg tesdawit, ney berra i tesdawit), d wid i zemren ad zerren yef tgensas-inek, d tmegliyt-ik?***

- ✓ Iswi: Wa, nefka-t-id, akken ad nẓer ma yella ttzeriren wid id as-d-yezzin i unelmad, yef tgensas-is, d leḥmala-s i tmaziyt.

5. Tarrayt n tasleḍt n yinefkan

Tasleḍt n tezrawt-a, tebna yef tririyin n yimsulḃa i d-yellan yef yal asteqsi, i nga deg tfelwiyyin, syin akkin ad neg tasleḍt i tririyin i d-yellan yef yal asteqsi ilmend n tektiwin i yettemyaken anzi, ney taggayin n yinefkan.

Taggrayt

Deg tezrawt-a nessumer tarrayt tayarant (qualitative) d tarrayt tasmektant (quantitative), iwakken ad naweḍ yer yiswi-nney, anda i nettnadi ad d-nbeggen dacu i d ifedisen i yettaḡḡan inelmaden n tesdawit ad ilin d imegliyen deg ulmad n tmaziyt, imsulya n tezrawt-a d inelmaden n tmaziyt aseggas wis kraḍ n tesdawit n Bgayet.

Deg uḥric i d-iteddun ad neg tasleḍt i yinefkan i d-newwi deg unnar.

Ixef II: Tasledt n yinefkan

Ixef II: Tasleđt n yinefkan

Tazwert

Ixef-a n tesleđt d win ara ay-yessiwđen yer tririt yef ugnu n tezrawt-nney. Tasleđt-a ad tili yef udiwenni i yebnan yef ukuz n yisteqsiyen, ara nesleđ tiririyin n yal asteqsi. Deg tririyin-a ad naf ayen iten-icerken, d wayen i ten-yessemgirden.

S tesleđt-a ad nessiweđ ad nzer iferdisen i izemren ad zriren yef tmegliyt n yinelmaden.

1. Lebyi n yinelmaden deg ulmad n tmaziyt

Ugtent tayulin deg tsedawit, imi nettaf deg-s yal anelmad yes̄ea iswi deg ulmad n tayult i yextar, deg tama anelmad ur ilemeden ara ayen i yebya, s waya ur yettaf ara iman-is deg-s, deg tama-nniđen mi ara ilemmed tayult i d-as yehwan ad d-naf iman-is yakkat ad yessnerni tizemmar-ines iwakken ad yufrar deg-s. Yef waya newwi-d awal yef lebyi n yinelmaden deg ulmad n tutlayt n tmaziyt deg tesdawit. Nessumer-d asteqsi-ya. s lebyi-ik i textaređ tamaziyt ney fkan-ak-tt-id kan?

Segmi i d-rran yimsul̄ya yef usteqsi-ya, nessawed̄ ad d-nessumer seg tririyin-nsen snat n taggayin yemxalafen, d ti:

1.1. Inelmaden i yextaren tamaziyt s lebyi-nsen

Deg taggayt-a 19 seg 41 n yinelmaden fkan-d yiwet n tririt, d nutni i ixtaren tamaziyt, s lebyi-nsen i d-ruhen yer yur-s, acku hemmlen-tt seg zik, d tutlayt-nsen tayemmat, d nutni i d arraw-is, d nutni i ilaq ad qedcen fell-as, haten-a kra n yimediyaten:

Ams 1: *La première des choses i d-iyi-ğğan ad xtirey tamaziyt/ d tutlayt n tjadit/ tis snat byiy ad tt-yrey segmi iliy d ilemzi*

Ams 4: *[...]xtarey tamaziyt imi d tutlayt tayemmat d lwağğeb fell-aney ad tt-nessali*

Ams 5: *Xtarey tamaziyt imi d tutlayt tayemat-innu/ imi atas wid innuyen fell-as yewwed-d lawan ad neđfer/ abrid i d aq-d-lidin yimezwura*

Ams 6: *Xtarey tamaziyt imi nekker-d deg tmetti taqbaylit/ teejeb-iyi ad tt-yrey imi d tutlayt tayemmat-iw*

Ams 29: *Deg tazwara xtarey tamaziyt imi d tutlayt tayemmat/ ttwaliy dayen c'est un domaine i yella uxeddim deg-s*

Ihi ayen nessawed̄ ad t-negzu deg taggayt-a, inelmaden ur ay-d-fkin kra n yiswi iyer rran ad awđen imi i yğaren tamaziyt, acku annect-a yeqqen yer tmegleyt, llan kan kra i d-yennan d akken sean kra n yiswi yef umedya **ams29** « *c'est un domaine i yella uxeddim deg-s* ». annect-a d ayyen yeqqnen yer tmegliyt tuffiyt. Ma nemmuqel day ayen i d-nnan kra n yimsul̄ya, yef umedya **ams04** « *[...]ad tt-nessali* », annect-a dayen yeqqnen yer tmegliyt tagensant, imi yebya ad iyer tamaziyt ilmend n kra n yiswi i yeqqnen yer yur-s yakan. Tuget n yinelmaden d wid i yes̄ean timegleyt tuffiyt, **ams : 07** « *[...] byiy kan ad d-awiy le*

diplôme » . Am wakken i d ssbadun yimussnawen timegleyt tuffiyt, amdan ad yexdem n tyawsa ilmend n kra n yiswi, imi tamaziyt deg yiseggasen-a ineggura segmi i tuyal tekcem yer uyerbaz, uyalen ttixtirent, imi seg-s axeddim, ihi maci s lebyi d lehmalala i teyyaren, ilmend n yiswi i ibanen.

Mi i d-nefka, taggayt tamezwarut, tura ad d-nefk, ad nernu ad d-nessegzi taggayt tis snat, d tin n yinelmaden ur nextar ara tamaziyt s lebyi-n sen.

1.2. *Inelmaden ur nextar ara tamaziyt s lebyi-n sen*

Deg taggayt-a 22 seg 41 n yinelmaden fkan-d yiwet n tririt, dakken mačči s lebyi-n sen i yyaren tamaziyt; haten-a kra n yimediyaten:

Ams 7: *Premierment* nekki ur xtarey ara tamaziyt[...]

Ams 12: [...]mačči d lebyi-iw/ nekk deg tazwara ur byiy ara ad yrey tamaziyt

Ams 13:[...]Tamaziyt ur xtarey ara s lebyi-iw

Ams 17: am nekki tusa-d d tamara/ ur tt-xtarey ara

Seg wigad-a yef wacu i tettwaḥettem tmaziyt fell-asen, llan wid segmi i kecmen deg-s tuyal teejeb-asen, tuyal tbeddel tmuyli-n sen, haten-a kra n yimediyaten:

Ams 9: [...] nekki mačči d taqbaylit d taerabt n Stif[...]mačči d **le choix** innu/ segmi i tt-yriy tuyal teejeb-iyi

Ams 15: [...]maci d nekk i tt-yextiren/// **mais même si** mačči d **le choix**-inu tuyal teejeb-iyi seɛɛuy tizmilin yelhan

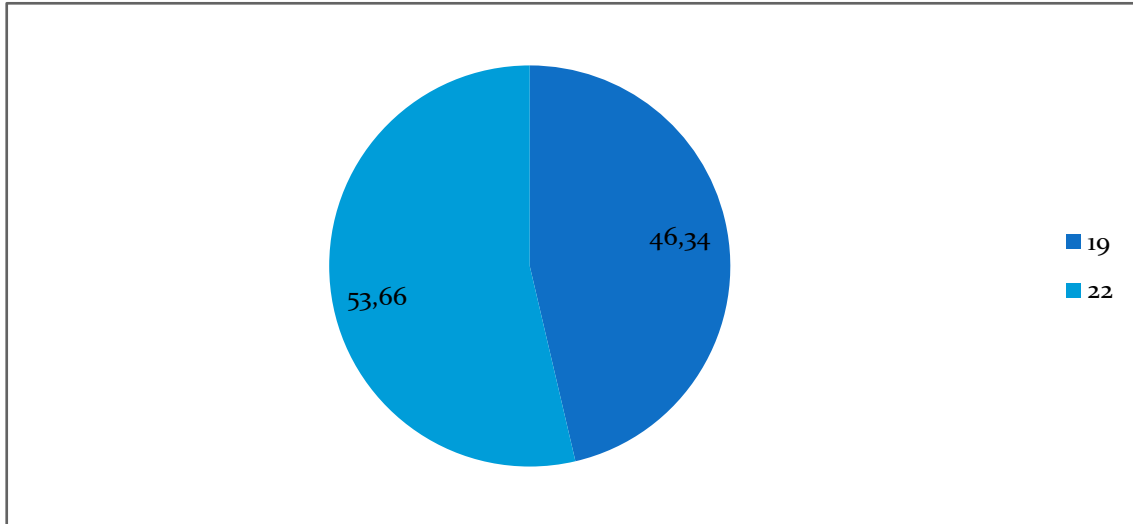
Ams 22: [...]mačči d nekk i yextaren tamaziyt[...]segmi i tt-yriy tuyal teejeb-iyi

Ams 30: Nekk ur xtarey ara tamaziyt [...] kkatay akk lğğehd-iw iwakken ad nadiy deg tayult-a imi d annar amaynut ama i unadi ama i uxeddim.

Ilmend n tririyin n yimsulya; nufa-d meḥsub azgen n yinelmaden ur xtaren ara tamaziyt s lebyi-n sen. Imi tettwaḥettem fell-asen, d ayen i ten-yeğğan ur ttilin ara d imegleyen. Ur sein kra n yiswi iyer rran ad awden.

Ixef II: Tasledt n yinefkan

Ilmend n yigmaɗ iɣer newweɗ, d taggayin i d-nessukkes, nexdem-asent-id agzul deg twinst-a, anida 53,66% d uɣun n yinelmaden i yextaren tamaziɣt s lebyi-nseɛ, ma yella d 46,34%, d uɣun n yinelmaden i yeyɣaren ara tamaziɣt s lebyi-nseɛ:



Tawinst01 : Tawinst n uɣun n yinelmaden i ixtaren tamaziɣt d wid ur tt-nextar ara.

2. Azriri n tayult n ulmad yef tmegleyt n yinelmaden

Anelmad mi ara ilemmed tayult i yefren s lebyi d leɣmala, yettak akk t izemmar-is iwakken ad yufrar deg-s, yef waya nefka-d asteqsi-ya: d tayult i tesmenyifeɗ i d-ak-d-fkan ?

Ilmend n tririɣin n yinelmaden yef usteqsi-ya nessaweɗ ad d-neessufey snat n taggayin anda imcaraken yimsulɣa deg tririt deg yal taggayt.

2.1. Inelmaden i wumi d-fkan lextiyar-nseɛ

Deg taggayt-a nufa-d 32 yef 41 n yinelmaden d wid i d-yufan iman-nseɛ deg tayult i smenyifen, ad d-nessegzi annect-a seg kra n yimediyaten:

Ams 5: *Tayult i smenyifey deg tmaziɣt/ d tasnilest/ d tayult i ɣemmley[...]d tin i yi-d-fkan*

Ams 8: *Tayult i smenyifey deg tmaziɣt/ d tasekla ixtareɣ imi ɣemmley-tt aɣas*

Ams 9: *Tayult i smenyifey deg tmaziɣt/ d tasekla [...]d tin i yi-d-fkan*

Ixef II: Tasledt n yinefkan

Ams 13: [...]nekk xtarey tasnilest/ d tinn-a i yi-d-fkan/ yriy-tt teeğeb-iyi atas/ acku tasnilest d tayult wessieen mlih// tqeddec yef tutlayt/ yella ujdide fell-as

Ams 31: [...]smenyifey d tasnilest **linguistique**/ axater d tin i xtarey tura d tin i qqarey[...]

S ukeččum-nsen deg tayult i yellan d lextiyar-nsen, d annect-a i ten-yeğgan yğaren s lehmala d tebyest, ad rnun ad tesnennin, ad snennin day tamussni-nsen deg-s, dayen i d nessuli deg wayen i d-yenna umsalu wis 13 “[...]byiy ad nadiy atas deg-s ».

2.2. Inelmaden wid i wumi ur d-fkin ara lxetyar-nsen

Deg taggayt-a nufa-d 9 yef 41 n yinelmaden d wid i d-yufan iman-nsen deg tayult ur smenyifen ara, ad d-nessegzi annect-a seg kra n yimediyaten:

Ams 21 : smenyifey deg tmaziyt/ d tayerma[...]*maca nekk fkan-iyi-d tasnilest*

Ams 26: Nekk/ hemmley atas **la linguistique**[...]mais tura aql-in deg le domaine n **l’anthropologie** d ayen ur y-iēğğiben ara

Ams 31: Tayult i smenyifey deg tmaziyt d tasekla [...]maca fkan-iyi-d **linguistique** d tin ur yi-nehwi ara mađi

Ams 40 : [...]smenyifey d tasnilest **l’anthropologie** maca ur yi-tt-id-fkin ara/ tura aql-in yğarey tasnilet **linguistique** ttdemmirey kan

Seg tririyin n yimsulya, ugur n uhettem n tayult, d win i yettzerriren yef tmeğliyt n yinelmaden, limer ufan iman-nsen deg tayult i smenyifen, ad yren ugar, amedya : **ams 40**” tura aql-in yğarey tasnilet **linguistique** ttdemmirey kan”

Taggayt tamezwarut llan deg-s 32 seg 41 n yinelmaden d wid iyyaren s lebyi-nsen tayult i fernen yef umedya ams 4 “*xedmey tassnilest s lebyi-iw d nekk i d-tt-yextaren*”. Nga tamawt nufa-d 2 n yimsulya(**16 akked 32**), xas akken d nutni id tt-ifernen, maca yer taggara ndemmen yef lxetyar-nsen, amedya: **Ams 16** “*Nekk tura aqlin lemmdey deg tayult n tesnilest ur yi-tehwa ara/ yas akken d nekk i tt-ifernen/ maena lemmer ass-ni i d ass-a ad ferney tasnilest l’anthropologie*”

Ma yella taggayt tis snat ad d-naf deg-s 9/41 n yinelmaden d wid ur necrih ara yef lxetyar-nsen, nga tamawt yef krad(**1 d 7 akked 21**) n yimsulya, xas akken ur d asen-d-fkin ara tayult i yextaren maca tuyal teeğeb-asen, amedya yef waya: Amsulyu 7 “*Tayult*

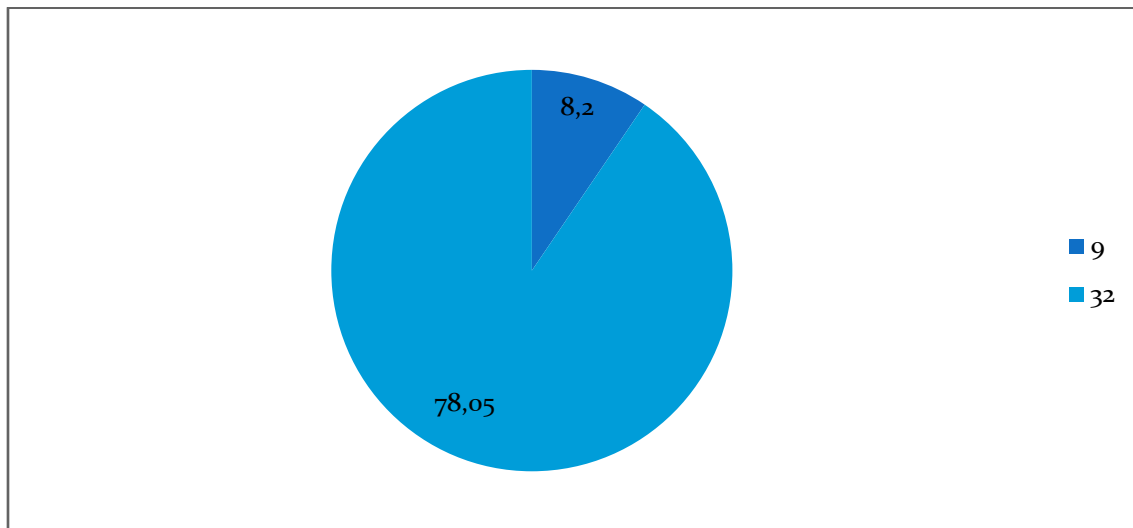
Ixef II: Tasleđt n yinefkan

ismenyifey deg tmaziyt/ d littérature[...]mais fkan-iyi-d linguistique/ d ayeen annect-a ur yanflyunsi ara imi lliy yakan linguistique en 2eme anneé.”

Ma yella nesserwes gar taggayin-a ad naf dakken tuget n yinelmaden d wid yextaren s lebyi-n sen tayult ara yren.

Ihi nufa-d dakken ma yella anelmad yufa-d iman-is deg tayult i ismenyif, d annect-a ara t-yeğgen ad iyer ugar, ad yili day d imegliy ugar.

Nessasen-d igmađ n taggayin-a deg twinest-a, anida 8,2% d uṭṭun n yinelmaden iwumi ur d-fkin ara tayult i smenyifen, ma yella d 78,5% d uṭṭun n yinelmaden iwumi i d-fkan tayult i smenyifen:



Tawinest 02: tawinest i d-yemmalen uṭṭun n yinelmaden i wumi i d-fakan lextiyan-n sen d wid xaṭi.

3. Tillelt n uselmad deg usnerni n lebyi n ulmad n tmaziyt yer yinelmaden

Aselmad d aferdis agejdan i izemren ad ibeddel timuyliwin n unelmad-is, acku anegaruya d win itt-ittwalin d amedya-s, yef waya i d-nessumer asteqsi-ya: *Tettwaliđ aselmad d win id ak-yettεawanen akken ad tṭhemleđ tamaziyt?*

Seld mi i nesteqsa inelmaden, nessawed ad nessukes seg tririyin-n sen snat n taggayin.

Ixef II: Tasledt n yinefkan

3.1. Iselmaden ttɛawanan inelmaden-nsen

Deg taggayt-a, nufa-d 31 seg 41 n yinelmaden sɛan yiwet n tririt, iselmaden n tmaziyt deg tesdawit, d wid id-ten-yettɛawanan akken ad ɥemmlen tamaziyt, ad azen yer zdat; d wid i yessegzayen timsirin akken i wata, haten-a kra n yimediyaten seg tririyin n yimsulya:

Ams 5: *ttwelihen-ay mi iten-nettwli ttenɛattaben iwakken ad d-ay sseyren ad ay-d-sfehmen/ mi iten-nettwali dayen ɥemmlen tutlayt-agi/// d annect-a i ay-d-ildin allen iwakken ad nufrar deg-s am nutni*

Ams 10: *[...]iselmaden n tmaziyt d wid yellan **simple** ttaken-ay-d tamezzuyt/ **même** ttwalin inelmaden-nsen cyul n yimdukul-nsen/ ttaken-ay-d tugna n lɛaliyef tutlayt tayemmat*

Ams 12:*[...]d nutni id ay-yettɛawanan akken ad nkemmel deg tmaziyt/ d nutni i d-yettaran **l'espoir** i rzan wid n berra// rnu yef waya ssegzayen-d timsirin akken i iwata*

Ams 16: *[...]sɛan **une spécificité** iselmaden n tmaziyt// d iselmaden **yetsympatiziyen** d yinelmaden-nsen/ ur salayen ara iman-nsen/ ttaken azal i unelmad/ annect-a d ayen yettɛawanan ad nelmad .*

Ihi aselmad d aferdis agejdan deg usnerni n tmeɣleyt n yinelmaden, d usnerni n lebyi yer ulmad, ilmend n wayen i nwala deg taggayt-a, iselmaden d wid i yellan amzun d imdukul n yinelmaden “**ams 10**”, acku anelmad ma yella i ɥemmel aselmad n tanga* i ilemmed, ad at-naf yeqfez deg-s, yettnadi ad yessin ugar deg-s, ma iwala daya aselmad d wid i d-as-yefkan kra n lqima i tanga-nni i i yesyaray, ad yeqqar i ynelmaden-is dakken tanga-ya tesɛa azal, ula d netta ad as-ifek azal. Aɥas n yinelmden i yettwalin akka, maca nekkni ad d-neddem yiwen, **MD, ams 08** “*qqaren-ay-d belli tamaziyt d lɛali-tt/ d annec-a i d-ay-yeğgan ad ten-ɥemmel ugar*”.

Yas attal d win ur nettɛawan ara aɥas inelmaden yer ulmad n tmaziyt, maca iselmaden seg tama-nsen smegleyen, ssibyisen inelmaden-nsen akken d lemnden s lebyi akked leɥmala. Imi ttakken-asen-d timuyliwin yelhan yef tɔayurt n tutlayt-a.

Deg taggayt-a yakan xas yella wayen iten-icerken maca yella day wayen iten-ixulfen, anida i d-nufa kra n yinelmaden nna-d dakken llan yinselmaden iten-ittɛawanan, llan day wid ur snernayen leɥmala n tutlayt-a deg ulawen n yinelmaden, ad xeddmnen kan timasirin-nsen, haten-a kra n yimediyaten n tririyin n yimsulya i nesteqsa :

Ixef II: Tasleđt n yinefkan

Ams 03 : *Llan wid yesseħmilen tamziyt **indirectement**/ llan wid xaṭi*

Ams 04 : *[...]Imi yella yiwen yezmer ad ay-d-yeffk tugna n lɛali yef tmaziyt/ yella wayeđ zemrey ad d- iniy s usšhisef i neqqar yur-sen d wid i yi-truzun ifadden*

Ams 07 : *[...]azggen ameqqran deg-sen xedmen kan iwakken ad xedmen ad ččen ayrum yes-s imi yesɛa tacehrit-is/**il ya des autres enseignants** ixedmen yef tmaziyt imi ħemmlen-tt **de bon cœur**/ nekki ar yur-i d iselmaden am igi iyi-d-yettaken afud ad kemley, wama tilaq i yabunduniy*

Seg mi i d-nemmeslay yef taggayt tamezwarut, “iselmaden tɛawanan-ay akken ad nħemmel tamaziyt”, tura ad nemmeslay yef taggayt tis snat, “iselmaden ur ay-tt-ɛawanan ara akken ad nħemmel tamaziyt”.

3.2. *Iselmaden ur tɛawanan ara inelmaden-nsen*

Deg taggayt-a nufa-d, 10 seg 41 n yimsulɣa, d uṭṭun n yinelmaden i tecrek taggayt-a. Hatn-a kra n yimediyaten seg tririyin n yimsulɣa i nessteqsa :

Ams 24 : *Iselmaden-nney ur ssiħmilen ara tamaziyt// ur sein ara **le rôle d'un enseignant qui motive ses apprenants***

Ams 26 : *Iselmaden ur ten-ttwaliy ara d wid i xedmen **le rôle** nsen deg useħmel n tmaziyt*

Ams 32 : *Iselmaden n tmaziyt tuget deg-sen ur tt-**mutivin** ara deg ulmad n tmaziyt[...] ur walay ara deg-sen asiħmel n tmaziyt*

Ams 40 : *Ur tent-twaliy ara d wid i d ay-itɛawanan akken ad nħemmel tamaziyt*

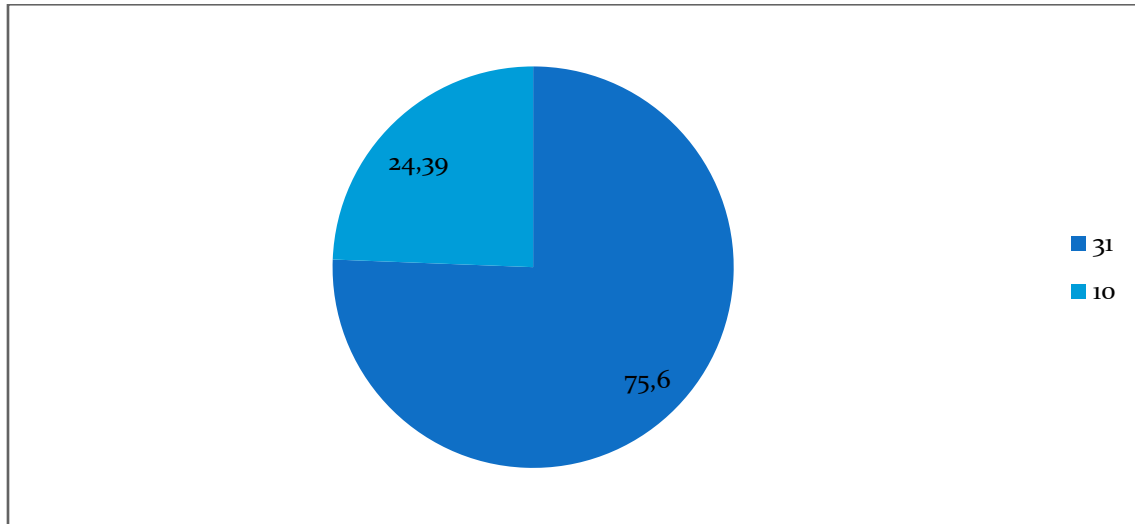
Ilmend n tririyin-a, ad d-naf, inelmaden mačči d wid i yellan d imegleyen, acku iselmaden ur xedmen ara tilet-nsen. Iqqim kan d aselmad ara d-yefken timussniwi i unelmad, maca ayen yeean tasnimant n yinelmaden-is ur as-ttaken azal. Anelmad ur yuħwağ ara kan aselmad ara s-yefken tamussni, maca yuħwağ aselmad ara t-yesbayesen, ara t-ieiwnen, ara yilin yef iri-s deg yal tagnit.

Ams 41 : *llan iselmaden yelhan tɛawanan-ay // llan wid xaṭi*

Da amur ameqran n yinelmaden d wid, i yettwalin d akken aselmad d wid i yettɛawanan anelmad akken ad yili d imegliy deg ulmad-is. Ilmend n yigemmađ iyer newweđ deg taggayt-a, ad ten-d-nessegzi deg twinest-a, 75,61% d

Ixef II: Tasleđt n yinefkan

uṭṭun n yinelmaden i yettwalin dakken llan yiselmaden i d-ten-yetteawanen akken ad ḥemmlen tamaziyt, llan wid xaṭi, ma yella d 24,39% d uṭṭun n yinelmaden i ttwalin dakken iselmaden ur ten-tteawanen ara akken ad ḥemmlen tamaziyt.



Tawinest 03: tawinest i d-yemmalen uṭṭun n yiselmeden i ismegliyen inelmaden d wid xaṭi.

4. Tazrirt n wattal yef tgensas d tmegleyt n yinelmaden

Nessumer-d asteqsi-ya : D acu i tamuṭli n wattal-inek yef ulmad n tmaziyt deg tsedawit? D ayen i yettzerriren fell-ak?. Nefka-t-id, akken ad nẓer timuṭliwin n wattal n yinelmaden ama d tawacult-nsen, ney d imdukul-nsen yef ulmad n tmaziyt, neɣa day ad nẓer ma yella tzerriren fell-asen s timuṭliwin n diri.

Ihi seld mi i nesteqsa inelmaden, nessaweḍ ad d-sessufey seg tririyin-nsen snat n taggayin:

4.1. Attal n yinelmaden ur yesei ara tigensas yelhan yef ulmad n tmaziyt

Deg taggayt-a, nufa-d 37 seg 41 n yinelmaden nnan-d dakken attal-nsen, ama d tawacult-nsen, d timetti anida i d-kkren ney d imdukul-nsen deg tsedawit, d wid i d-assen-d-yettaken timuṭliwin n diri yer ulmad n tmaziyt, day tamaziyt ur tessufuy sani, haten-a kra n yimediyaten seg tririyin n yinelmaden:

Asm 04: deg tmetti ela ḥsab n yimdukul-iw d lyaci *en général*/ ttaḍšan fell-aney mi ara asen-tiniḍ ywarey tamaziyt

Ixef II: Tasleđt n yinefkan

Asm 07 : *dayi yuær lħal anwi mi ara as-iniy tamaziyt i qqarey ad ak-yini tebyiđ kan/ c'est tous le monde i tt-iħeqren/ ur teelimeđ anda i tetteđdu m yella officiel ney xatı/ qqaren am win yetabaæen abrid ur yaelim ara anida yessufuy*

Ams 22 : *Attal-iw d win ur y-iæawnen ara/ acku ttwalin tutlayt n tmaziyt d tin meħquren d tin ur nesæi l'avenir yer sdat/qqaren-d iwacu-tt? Gar-asen baba/annect-a influence vraiment sur moi*

Iferdisen uffiyen dayen i zemren ad izerreren yef tmegleyt n yinelmaden. Timuyliwin n yemdanen ur lhint ara yef tmaziyt, imi ttwalin almad n tutlayt-a ur yesæi azekka, mačči d tutlayt d tussna. Imi tutlayt n tmaziyt ur telli d tunşibt, daya i yettağğan inelmaden ad seun yir tigensas yef-s. Dannect-a i yettağğan inelmaden ad ilin d irmegleyen, ur sein ara lebyi deg ulmad n tmaziyt, ur as-fkin ara azal, acku attal-nsen ur ten-yessibyis ara.

Deg taggayt-a nerra tamawt, yas attal ur itteawan ara inelmaden deg ulmad n tmaziyt, maca llan yinelmaden i yellan d imegliyen s timmad-nsen imi hemmlent.

Deg taggayt-a 21 seg 37 n yimsulya d wid i mcaraken deg yiwet n tekti, dakken deg wattal-nsen llan wid iħemmlen tamaziyt, qqaren-asen-d telha, tteawanent-ten s wawal akken ad yren tamaziyt, llan wid i ten-yettruzun qqaren-asen-d ur tessufuy sani, haten-a kra n yimediyaten :

Ams 03 : *[...] tawacult-iw tteawanen-iyi akken ad lemdey /ama seg tedrimt ama seg yidlisen n tmaziyt ama swayen nniđen[...] ma yella deg tesdawit/ c'est tous le monde i ay-iħqren*

Ams 14 : *[...]aņas i d-yettwalin war lfayda/// ur tesæi kra n ubrid yessawađen/ qqaren-iyi-d akka diritt/ amma d imdukkal n tesdawit ney berra i tesdawit/// ma yella d imawlan-iw ħemmlen-tt/ tteawanen-iyi akken ad tt-ħemmley*

Ams 41 : *Attal-iw en général ttwalin tamaziyt d tin ur nessufuy ara/ ttwalin-tt ad d- yaweđ wass ad tettwakkes akk/ ma yella d imdukkal-iw tteawanen-iyi aņas/ byan ad kemmley deg umecwar-agi i bdiy-akka*

Deg taggayt-a, nessaweđ ad negzu dakken attal ur iteawan ara inelmaden i ulmad n tmaziyt, imi nufa-d llan kra n yinelmaden anida imawlan-nsen d tmetti-nsen tteawanen-ten akken ad ħemmlen tamaziyt, maca mi ara ad d-asen yer tesdawit, ttafen-d yir tgiensas yef ulmad n tmaziyt. Yella wamur-nniđen n yinelmaden, anida tawacult-nsen d tmetti-nsen d

Ixef II: Tasledt n yinefkan

wid i yesëan yir tigensas yef ulmad n tmaziyt, maca mi ara ad awden yer tesdawit ttafen-d tignatin i ten-yessibyisen kken ad lemden tamaziyt, ama d iselmaden i asen-d-yettaken tugna yelhan yef tmaziyt, ama d imduk-al-nsen.

Ma yella anelmad yesëa kra n yiswi iyer ira ad yawed, ney yesëa kra n uyawas i ira ad yexdem yer sdat, ad ten-af d imegley, xas ma yella attal-is d win i yesëan timuyliwin n diri yef ulmad-is.

4.2. Attal n yinelmaden yesëa tigensas yelhan yef ulmad n tmaziyt

Seg taggayt-a, 04 seg 41 n yimsulya d wid i yesëa yiwet n tririt, attal-nsen dwin yesëan tigensas yelhan yef tmaziyt, amma d timetti-nsen, d imduk-al-nsen deg tesdawit ney berra i tesdawit, ad d-nesken annect-a s yimediyaten n tririyin n yimsulya i nesteqsa, wid i tecrek taggayt-a :

Ams 02 : [...]timetti tettëawan/ nekni yur-nney mi ara ad tiniq qqarey tamaziyt *c'est une fiérté* imi timetti-inu treffed anelmad n tmaziyt yer igenni[...]yer yur-i ur tezmir ara ad tilli un obstacle ama deg tseddawit ama deg tmmura tiberraniyin toujours ad inniy d akken d amaziyt lemdey tamaziyt

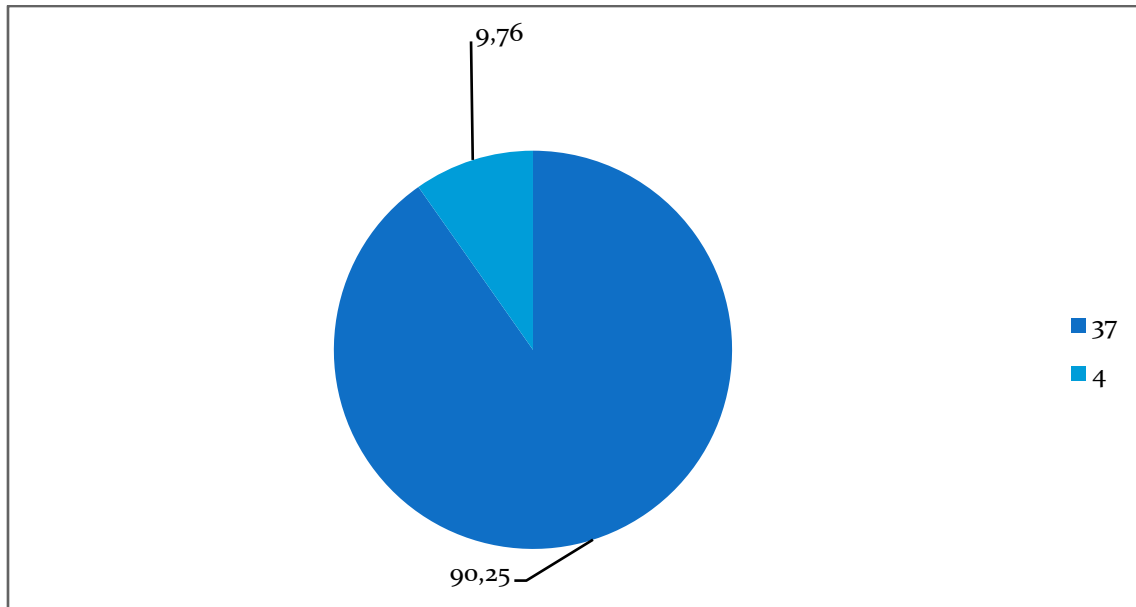
Ams 11 : qqaren-iyi-d d leali-tt tmaziyt/// acuyer imi akka ad ttecbu *les langues* nniđen

Mi ara yili wattal n yinelmaden d win i yefkan azal i ulmad n tmaziyt ula d inelmaden ttaken-as azal, rnu yer waya ttilin d imegliyen.

Ilmend n yigemmad n taggayin yezrin, nessawed ad d-naf, tuget n yinelmaden, attal-nsen d win ur aten-yetteiwin ara akken ad hemmlen tamaziyt, ladiya s timuyliwin-nsen ur nelhi ara, i yessenyasen ney i yettnuyen timegleyt-nsen.

Ilmend n yigemmad iyer newwed deg nsat n taggayin-a, ad d-nefk agzul-nsen deg twinest-a, anida 9,76% d uttun n yinelmaden i d-yennand akken attal d win iten-yettëawanen akken ad yren tamaziyt, ma yella d 90,24% d uttun n yinelmaden i d-yennan dakken attal d win ur iten-yettëawan ara akken ad hemmlen tamaziyt.

Ixef II: Tasleđt n yinefkan



Tawienst 04: tawinest i d-yemmalen amđan n yinelmaden ilmend n wattal d tmuyliwin-is yer ulmad n tmaziyt

Ilmend n taggayin-a nessawed ad d-naf amur amuqqran n yinelmaden d wid attal-nsen ur ten-yetteawan ara deg ulmad n tmaziyt, ama d attal i yeqqnen yer tmetti n yinelmaden (tawacult), ama d attal ayurbiz.

Tasemlilt

Deg leqdic-a, nga tasleđt i tririyin n yinelmaden yef ukuz n yisteqsiyen i d-nessumer. Seg yal asteqsi newweđ yer yigemmađ yemgaraden.

Deg wayen i yerzan timental i yeğğan inelmaden ad xtiren tamaziyt, nessaweđ ad d-naf dakken amur ameqqran n yinelmaen mačči d wid i yyaren tamaziyt s lebyi-nsen, imi i tettuhettem fell-asen, d annect-a i ten-yeğğan ur ttilin ara d imegleyen, rnu yer waya ur yyaren ara s lehmalala d tebyest. Maca nufa-d llan kra n yinelmaden yas akken tamaziyt d tin ur nelli d lextyar-nsen, maca seg mi i kecmen deg-s tuyal teejeb-asen.

Ma yella deg wayen i yerzan tazrirt n tayult n ulmad yef tmegleyt n yinelmaden, nessaweđ ad d-naf dakken tuget n yinelmad, d wid i d-yufan iman-nsen deg tayult i smenyifen, d annect-a iten-yeğğan ad ilin d imegleyen, ad yren s lehmalala d tebyest, rnu yer waya ad seun kra n yisenfaren yer sdat. Nger tamawt anida llan kra yas mačči d tayult i smenyifen i yyaren maca segmi i kecmen deg-s tuyal teejeb-asen. Nufa-d day kra deg-sen yas akken d tayult i smenyifen i yyaren, maca seg mi i teyrar ur asen-teejib ara.

Ma yella deg wayen i yeenan tilelt n uselmad deg usnerni n lebyi n ulmad yer yinelmaden, nessaweđ ad d-naf dakken aselmad d win i yessibyisen inelmaden-is akken ad hemmlen tamaziyt, d win i asen-yettaken timuyliwin yelhan yef ulmad n tmaziyt. Iselmaden d wid iten-ismegleyen.

Ma yella dayen yerzan, tazrirt n wattal n yinelmaden yef tğensas d tmegleyt-nsen, nessaweđ ad d-naf dakken attal mačči d win iten-yetteawanen akken ad hemmlen tamaziyt, mačči d win i ten-yessibyisen, imi sean yir tğensas, d yir timuyliwin yer ulmad n tmaziyt.

Ixef II: Tasleđt n yinefkan

Taggrayt n tesleđt

Aħric-a d win i d-yewwin yef tesleđt n udiwenni i nexdem d yinelmaden n useggas wis krađ n tesdawit n Bgayet. Deg-s nesmer-d ukuz n yisteqsiyen.

Nessawed ad d-naf dakken amur ameqqran n yinelmaden mačči d wid i lemmden tamaziyt s lebyi-n sen. Ma yella deg wayen yeenan tayult i smenyifen yinelmaden, nesswed ad d-naf dakken, amur ameqqran n yinelmaden d wid ilemmden tayult i xtaren s lebyi-n sen, d aya i ten-yettağğan ad ilin d imegliyen. Ma yella day nmmuqel yer tillelt n uselmad, deg usebyes n yinelmaden, d usnerni n lebyi-n sen yer ulmad, nufa-d llan tuget n yiselmaden d wid i yessihmalen tamaziyt, i yessernayen timegleyt n yinelmaden.

Taggrayt tamatut

Deg umahil-a, newwi-d awal yef tmegleyt n yinelmaden n tmaziyt deg ulmad n tmaziyt, aswir wis krađ deg tesdawit n Bgayet. Nessawed ad nesnekwu iferdisen igejdanen i d-ikečmen deg tmegleyt n yinelmaden. Asnekwu n yiferdisen-a, yella-d seld mi d-nefka deg tezri timuyliwin yemgaraden n yimussnawen n tesnalmudt.

Deg uħric amezwaru , nesbadu-d tmegliyt s wudem amatu, akked tezriyin n ulmad d tillelt n uselmad deg tmegleyt n yinelmaden. Yer tagara, nessawed ad d-nesken dakken aselmad d netta i d amassay n tezriyin, rnu yer waya d aferdis gar yiferdisen uffiyen n tmegliyt n yinelmaden, syin ħur-s negza-d dakken aselmad mi ara yesseqdac tirmad yemxallafen d isalalen yemgaraden deg uselmed, d ayen yesnernayen tabyest d lebġi n ulmad yer yinelmaden.

Nessawed day de uħric-a, ad d-nefk kra n tbadutin n tgensas tisnilemttiyin akked usaka n Lezzayer deg tgensas tisnilesmettiin. Acku nwala tinegura-ya zemrent ad zerrent yef tmuyliwin n yinelmaden.

Iwakken ad d-nerr yef usteqsi-nney agejdan, nga tasledt i tririyin yef krađ n yisteqsiyen n udiwenni, i nexdem d yinelmaden n tmaziyt aswir wis krađ, anida i nessawed ad d-nerr yef turdiwin i d-nefka deg tazwara n leqdic-a.

Deg wayen yerzan turda tamezwarut “*timuyliwin tinmettitin yef ulmad n tmaziyt zemrent ad zerrent yef tmegleyt n yinelmaden*”, nufa-d dakken tugget n yinelmaden n tmaziyt attal-nsen d win ur iten-itt-εawnen ara, s waya izerrer fell-asen s wudem n dir, aya yella-d seld tasledt i nga i tririyin n yimsulġa yef yisteqsiyen i d nefka gar-asen : asteqsi amezwaru akked wis ukuz, iwakken ad nessebgen turda-ya, ma yella d tin i isehħan ney xaṭi, aya d ayen i d-teskanay tesledt-nney dakken attal d win ur nesεi ara tamuġli yelhan yef ulmad n tmaziyt, aya dayen i yettaġan inelmaden ur ttilin ara d imegliyen deg ulmad-nsen.

Ma deg wayen yerzan turda tis snat i d-yeqqaren dakken “*aselmad yezmer ad yili d aferdis agejdan deg usmegley n yinelmaden*”, nwala dakken tuget n yinelmaden d wid i yextaren tayult i yebġan ilmend n tezrert i yesεa uselmad fell-asen, acku amur ameqran n yiselmaden n tmaziyt d wid i asen-d-yettaken tugna yelhan yef tmaziyt d tayulin i as-d-yezziin, day wid i asen-d-yettaken tabyest d lemεawna deg yal tayult i lemmden, aya dayen id yeglan seg tesledt i nga i tririyin n yinelmaden, yef usteqsi wis sin akked wis krađ, iwakken ad nessebeggen turda-a ma yella d tin i sehħan ney xaṭi, imi nwala dakken aselmad yesεa tillelt tagejdant deg usmegliiy n yinelmaden.

Taggrayt tamatut

S wakka nessawed yer ugnun-nney agejdan, dakken aferdis agejdan i yettağgan anelmad n tesdawit deg ulmad-is deg tmaziyt, amur ameqqran d aselmad i t-yetteawanen s tarrayin i yesseqdac deg uselmed-is, syin akkin iselmaden n tmaziyt sekcamen inelmaden-n sen deg unnar n tmussni, annect-a yetteawan mlih deg usmegley n yinelmaden.

Nufa-a dayen iferdisen-nniɗen, d wid yesɛan azal meqqren, imi d inelmaden s timmad-n sen i yessmegleyen iman-n sen deg ulmad n tutlayt n tmaziyt. Yaas akken ttafen-d uguren deg tudert-n sen.

Tutlayt n tmaziyt tuɥwağ afus n tallelt deg wayen yerzan assmegley n yinelmaden-is, iwakken ad teddu yer sdat, deg uɥric-a nwala dakken ulac atas n leqdicat icudden yer tmegleyt deg uselmed aɛlayan.

Nessaram dakken tazrawt, d tin i d-yewwin amaynut deg uɥric n tesnalmudt, s waya ad d-ldint tewwura i leqdicat n uzekka .

Iybula

Idlisen

- Calvet L.-J.,1996 , *Les politiques linguistiques*, Paris. PUF.
- Foulin J-N, Serge Mouchon, 2007, *Psychologie de l'éducation*, Paris. Nathan.
- Lieury A ; et F Fenouillet , 2000, *L'entretien de motivation*, Paris. Ed Dunob.
- Moore D, 2007, *Les représentations des langues et leur apprentissages*, Paris.Ed Didier.

Tizrawin

- Akcic K; et M Ouadi; 2010, *Tigensas n yimawlan yef ulmad n tmaziyt*, Mémoire de licence, Université de Béjaia.
- Boubir Boustouane Naouel ; 2007, *Qualité motivationnelle des activités d'apprentissage proposées dans le module de français langue étrangère: Cas des étudiants du département de langue arabe de l'université d'Annaba*. Mémoire de Magister. Université Badji Mokhtar, Annaba.
- Harbi S; 2011, *Les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français), chez les étudiants de psychologie*, Mémoire de Master, Université de Tizi Ouzou.
- Ifri R; et Ch Hamza, 2009, *Tigensas n yinelmaden yef yiselmaden*, Mémoire de Licence, Université de Bejaia.
- MEKSEM Z, 2007, *Pour une sociodidactique de la langue Amazighe : Approche textuelle*, Thèse de doctorat, Laboratoire LIDILEM-Grenoble3.
- Ndgijimana J-B, 2008, *Motivation et réussite des apprentissages scolaire*, Mémoire de D.E.A, Université de Bouké/ENS-Côte d'Ivoire.

Imagraden i d-nekkes seg tansa (internet)

- Aktouf O. 1987 (consulté le 03 Mai 2001) *Méthodologie des science et approche qualitative des organisations , (une introduction à la démarche classique et une critique)* . Adresse URL : <http://www.Asset.soup.io/asset/171/8125-F015.Pdf>.
- Anastassis Kozanitis(page consultée le 2 avril 2015). *Les principaux courants théoriques de l'enseignement et de l'apprentissage : un point de vue historique*, [en ligne]. Adresse URL : [http:// www.rccfc.ca/./5_douce-hache.pdf](http://www.rccfc.ca/./5_douce-hache.pdf)
- Huart Thierry, (page consultée le 15 avril 2015). *Un éclairage théorique sur la motivation scolaire : un concept éclaté multiples facettes*, Cahiers du Service de Pédagogie

expérimentale - Université de Liège, [en ligne]. adresse URL :<http://www.patrickjddaganaud.com>

Mourad Allaoua (page consultée le 18 avril 2015). *Manuel des méthodes et des pédagogies de l'enseignement*, [en ligne]. Adresse URL :
<http://www.umc.edu.dz/revue/index.php/d/article/viewfile/486/593>

<http://www.amawal.net>

Isegzawalen

Berkai A, 2009, *Lexique de la linguistique Français-anglais-tamazight*. Edition Achab.

Cuq J-P, 2003, *Dictionnaire de didactique de français « langue étrangère et seconde »*, CLE international.

Mammeri M; *Amawal n tmaziɣt tatrart*, 1990, *Tamaziɣt tafrasist/ tafransist tamaziɣt*, Bgayet. Azar.

Tijentad

Ummuy n tjeṭṭaḍ

Tijeṭṭeḍ I : Amawal.....

Tijeṭṭeḍ II : Adiwenni d yinelmaden

Tijeṭṭeḍ III : Azenziy n behaviorisme

Tijentad I : amawal

- Berkai A, 2009, *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*. Edition Achab.

- <http://www.amawal.net>

- Amawal n tmaziyt tatrart, 1990, *Tamaziyt tafrasis/ tafransist tamaziyt*, Bgayet. Azar.

Tamaziyt	Tafrasis	Anisa i t-id-nekkes
*Addud	Attitude	Amawal.net
*Afulman	autonome	Berkai A, asb65
*Akala	Processus	Amawal.net
*Akatar	Cadre	Amawal.net
*Akerwa	Maitre	Amawal.net
*Alsiley	Transformation	Berkai A, asb161
*Amagrad	Document	Amawal.net
*Amendu	Dynamique	Berkai A, asb86.
*Amerkidan	Stable	Amawal.net
*Amiran	Actuel	Amawal.net
*Anekmar	Approche	Amawal.net
*Anezwu	Climat	Amawal.net
*Asaka	Cas	Berkai A, asb69
*Asalal	Support	Amawal.net
*Asekkir	Acteur	Berkai A, asb67
*Aselkim	Ordinateur	Amawal.net
*Asmures	Réussite	Amawal n tmaziyt tatrart, asb122.
*Attal	Environnement	Berkai A, asb 89.
*Aweddeb	Punition	Amawal.net
*Aweddeb	Punition	Amawal.net
*Cfawa	Mémoire	Amawal.net
*Cognitive	Amusnan	Berkai A, asb72
*æeggu	Fatigue	Amawal.net
*lbal	Aptitude	Amawal.net
*lexsara	Echec	Amawal.net
*Taflest	Confiance	amawal.net
*Taybalut	origine	Amawal.net
*Tagensant	Interne	Berkai A, asb109.
*Taggayt	Catégorie	Amawal.net
*Tanezzarirt	Interaction	Boudris
*Tanga	Matière	Amawal.net
*Tanzelt	Stimulus	Berkai.A, asb155
*Tarmit	Experiance	Amawal.net
*Tasnimant	Psychologie	Berkai A, asb143.
*Tawleft	renforçateur	Amawal.net
*Tawtilt	Condition	Berkai A, asb74
*Tazirt	influence	Awal n tmaziyt tatrart, asb101

Tijenṭaḍ

*Tibawt	Négation	Amawal.net
*Tigensest	Représentation	Amawal.net
*Tikli	Comportement	Amawal.net
*Ufir	positif	Amawal.net
*Tilelt	Rôle	Amawal.net
*Tuffiyt	externe	Berkai A, asb92.
*Urmiḍ	Actif	Amawal.net
*Zerrer	Influencer	Amawal.net

TijenṭeḍtII : adiwenni d yinelmaden

1. Asteqsi amezwaru

- D acu i d timental id ak-yeḡḡan ad textireḍ tamaziyt?

Uṭṭun n umsalyu	Tiririt n umsalyu
Ams 1	<i>La première des choses i d-ayi-ḡḡan ad xtirey tamaziyt/ d tutlayt n tjadit/ tis snat byiqy ad teyrey seg mi illiy d ilemzi// aqlin en troisieme année tamaziyt littérature/tamaziyt xtarey-tt s lebyi-w acku ḥemml-ay-tt si zik.</i>
Ams 2	<i>Deg tazwara, d tutlayt n tayemmat /sin akkin umnney yes-s am tutlayin-nniḍen/ tesɛa akk ayen i d tt-ilaqen iwakken ad tili am tutlayin-nniḍen.</i>
Ams 3	<i>[...]teajeb-iyi / yerna byiy ad nadiy deg unnar n tmaziyt/ ugar n waya deg tmaziyt i ttafey iman -iw.</i>
Ams 4	<i>[...]xtarey tamaziyt imi d tutlayt tayemmat d lwaḡḡeb fell-aney ad tt-nssali.</i>
Ams 5	<i>Xtarey tamaziyt imi d tutlayt tayemat-innu/ imi aṭas wid innuyen fell-as yewḍ-d lawan ad neḍfer abrid i d ay-d-llidin imezwura.</i>
Ams 6	<i>Xtar-y tamaziyt imi nekker-d deg tmetti taqbaylit/ teeḡbiyi ad teyrey imi tutlayt tayemmat-iw / iwakken ad ttedevlupiy</i>
Ams 7	<i>Premierment nekki ur xtarey ara tamaziyt[...] byiy kan ad awiy le diplôme ad ruḥey.</i>
Ams 8	<i>[...]ḥemmley-tt seg zik</i>
Ams 9	<i>[...] nekki mačči d taqbaylit d taɛrabt n sṭif[...]mačči d le choix innu/ seg mi i d teyriy tuyal teejeb-iyi</i>
Ams 10	<i>[...]tamaziyt d lebyi-iw yakan nekki/ déjà deg tazwara c'est mon premier choix</i>
Ams 11	<i>[...]déjà d tutlayt tayemmat-iw au même temps nettḥibbi-tt nebya ad tt-nessali</i>
Ams 12	<i>[...]mačči d lebyi-iw/ nekk deg tazwara ur byiy ara ad yrey tamaziyt</i>

Ams 13	[...]Tamaziyt ur textarey ara s lebyi-iw
Ams 14	[...]Maci d nekk i d-tt-yextiren/ d tamara ka i yi-ğğan ad teyrey
Ams 15	[...]maci d nekk i d-tt-yextiren/// mais même si maci d le choix inu tuyal teejeb-iyi seḥḥuy tizmilin yelhan
Ams 16	[...]mačči d nekk i d ttiḥfrenen// bon tella deg les choix-innu / nekk lliy yarey tadamssa[.] d acu imi d-aḡ-ttiḥfkan aqlay nlemmed-itt s wul-nney
Ams 17	[...]am nekki tusa-d d tamara/ur ttextarey ara
Ams 18	[...]premièrement d nekk itt-yextaren d le choix innu/ttwaliy-tt d tutlayt-iw tayemmat/ imi qqaren tutlayt tuḥwağ arraw-is
Ams 19	[...]ur d ayi teḡib ara tmaziyt/ xater ur tt-yriy ara akuya/ni deg le CEM ni deg lycé
Ams 20	[...]xtarey-tt iwakken ad ttekkij seg wid ad yesnennin tutlayt-a/ahat iwakken ad tecbu tutlayin-nniḍen ney ad tiff/ nekk s lebyi-iw i yyarey tamaziyt.
Ams 21	[...]ur ttextarey ara s lebyi-iw mlih
Ams 22	[...]mačči d nekk i yextaren tamaziyt[...]segmi i d teyriy tuyal teejeb-iyi
Ams 23	[...]nekk ur xtarey ara tamaziyt s lebyi-iw[...]wernu ayen i yiğğan ur beddley ara le domaine imi s tamaziyt yesshel ad d-afey axeddim
Ams 24	Ferney tamaziyt deg tmezwura asmi i d d-wwiy le bac /acku d tutlayt tayemmat-iw/d lwağeb fell-i ad tt-saliy[...]ḥemmley tamaziyt seg zik
Ams 25	Tamaziyt d tutlayt tayemmat-iw/ imi yriy-tt yakan deg tesnawit akked deg uyerba alemmas/ d tin i ḥemmley seg zik
Ams 26	Mačči d nekk itt-yextaren d obliger ittadublijin mačči d le choix -innu byiy ad yrey le français / mačči d le choix inu
Ams 27	[...]yarey tamaziyt acku ḥemmley-tt tamezwarut[...]tamaziyt yarey-tt s lebyi-iw

Ams 28	<i>Nekki lebyi-iw mačči d tamaziyt [...]tamaziyt ġġiy d taneggarut imi ur byiy ara ad teyrey</i>
Ams 29	<i>Deg tazwara xtarey tamaziyt imi d tutlayt tayemmat/ ttwaliy dayen c'est un domaine i yella uxeddim deg-s</i>
Ams 30	<i>Nekk ur xtarey ara tamaziyt [...] kkatay akk lġġehd-iw iwakken ad nadiy deg tayult-a imi d annar amaynut ama i unadi ama i uxeddim</i>
Ams 31	<i>Mačči d nekk itt-yextaren deg tazwara [...]tura imi tt-yarey teejeb-iyi aṭas</i>
Ams 32	<i>Ayen iyi-ġġan ad xtirey tamaziyt/ imi d tutlayt-iw/ ħemmmleyt seg zik/ d nukkn i d arraw-is</i>
Ams 33	<i>ur telli ara d lxetyar-inu[...]maca uffiy-d iman-iw yarey tamaziyt/ yerna d tin iyi-eejben s waṭas</i>
Ams 34	<i>Tamaziyt d le 8eme choix[...]ur crih-y ara iwakken ad tteyrey</i>
Ams 35	<i>Tamaziyt ur s nwiṭ ara iyi-tt-id-fken /d'ailleurs c'est mon 7^{eme} choix</i>
Ams 36	<i>Tamaziyt xtarey-tt s lebyi-iw/ tamaziyt c'est ma la langue maternelle</i>
Ams 37	<i>Ur xtarey ara tamaziyt fkan-iyi-tt-id kan[...]seg-mi itt-yarey tuyal teejbiyi-d</i>
Ams 38	<i>Xtarey tamaziyt s lebyi-iw[...] ħemmleyt seg zik byiy ad iliy d ameynas ad xeddmey fell-as</i>
Ams 39	<i>Tamaziyt n'est pas mon choix</i>
Ams 40	<i>Mačči d nekk i yextaren tamaziyt/ maca tura uffiy iman-iw akken ilaq deg-s</i>
Ams 41	<i>[...] sedday-tt kan gar les choix-inu/ mačči d le choix-inua 100% / maca yer sdat tuyal teejb-iyi</i>

2. Asteqsi wis sin

- D tayuyt i tesmeyifeɗ id ak-d-fkan ?

Uttun n umsalyu	Tiririt n umsalyu
Ams 1	Nek tayult i xtaray d la linguistique [...]fkan-iyi-d littérature aqlay neyar-itt/ la littérature di tazwara d tin ur yiɛgğiben ara// mais avec le temps neereɗ ad nekcem deg-s/ atan tura neyar-itt s wul-nney
Ams 2	[...]nekk i xtarey tasekla[...] tasekla d yiwen uɣric i yezemren ad usnerni tutlayt n tmaziyt/ en plus d tin i yi-d-fkan
Ams 3	Tayult i smenyifey s waɗas d tasnilest[...]acku deg tayult-a i d-ufiy iman-iw megliyey (motive)/ ama d ayen yerzan tira ney tanfalit n tmaziyt
Ams 4	[...]xedmey tassnilest s lebyi-iw/ d nekk i d-tt-yextaren/ uffiy-t d le domaine yelhan/ nezmer ad d-tenssnerni yer sdat
Ams 5	Tayult i smenyifey deg tmaziyt/ d tassnilest/ d tayult iħemmley/ d tin i yi-d-fkan
Ams 6	Tayult i smenyifey deg tmaziyt d littérature maca yarey tura linguistique / ruħey ad bedley asmi lliy deg uswir wis sin maca ugin
Ams 7	Tayult i smenyifey deg tmaziyt/ d littérature [...]mais fkan-iyi-d linguistique / d ayen annect-a ur yanfluéncer ara fell-i imi lliy yakan linguistique en 2eme année
Ams 8	Tayult i smenyifey deg tmaziyt/ d tasekla ixtarey imi ħemmley-tt aṭas
Ams 9	Tayult i smenyifey deg tmaziyt d tasekla / d tin i yi-d-fkan
Ams 10	[...]tayult i smenyifey aṭas deg tmaziyt d tasekla/ d ayen ienan tasekla n tmetti taqbaylit[...]
Ams 11	Tayult i smenyifey aṭas deg tmaziyt/ d tasnilest/ ulabuda lecyux i yellan deg-s i yi-eejben/ en plus ħemmley-tt
Ams 12	Tayult i smenyifey d tasnilest/ ħemmley aṭas la sémantique / tafey iman-iw mi ara tt- lemmdey/ byiy ad nadiy aṭas deg-s
Ams 13	[...]nekk i xtarey tasnilest/ d tinn-a id yi-d-fkan/ yriy-tt tæejbeyi s waɗas/ acku tasilest d tayultt wessieen mliħ// tqeddec f tutlayt/ yella uğdid fell-as

Ams 14	<i>Smenyifey tasnilest/ acku yella umynu deg-s // en plus syie fell-as timussniwin yakan</i>
Ams 15	<i>Smenyifey tasnilest/ d tin i xtarey/ d tin iyi-d-fkan[...]réussi deg-s bien</i>
Ams 16	<i>Nekk tura aqlin lemmdey deg tayult n tesnilest ur yitehwa ara/ yas akken d nekk i d ttiḥnen/ maena amer ass-nni i d ass-a ad ferney tussnalest l'anthropologie/ afran i d yiğğan ad ferney tasnilest/ d lqella n welleh n yiselmaden[...]</i>
Ams 17	<i>Tayult i smenyifey deg tmaziyt/ d tasekla tous court[...]</i>
Ams 18	<i>[...]smenyifey deg tmaziyt tasekl/a d tin iyi-d fkan[...] hemmeyt aṭas</i>
Ams 19	<i>[...] tayult i smenyifey deg tmaziyt d tasekla/ imi tasekla d ayen icudden yer tmetti-nney srid</i>
Ams 20	<i>Tayulin yakk n tmaziyt lhant/ smenyifey lukan ad ten-teyrey merra[...] xtarey tasnilest/ imi ttwaliy-tt c'est le domaine technique d'une langue[...]</i>
Ams 21	<i>smenyifey deg tmaziyt/ d tayerma[...]maca nekk fkan-iyi-d tasnilest/ d ayen yelhan dayen/ aqlin qqarey-tt s wul-iw ttawiy-d des bonnes notes ur seiṭ ara ugur</i>
Ams 22	<i>smenyifey deg tmaziyt/d la littérature/d'ailleurs d tin ixtarey d tin iyarey/ d ayen i yiεεğben nezzeh imi tasekla terza timetti taqbaylit</i>
Ams 23	<i>tayult iḥemmley deg tmaziyt/ c'est le domaine de la linguistique/d'ailleurs d tin i yarey tura/ imi tettak-ay-d tagnit ad d-nadi yef la variation/ le lexique....[...] aqlin deg tesnilest a 100% ur seiṭ ara ugur deg-s/ d annect-a i yittmutivin mliḥ</i>
Ams 24	<i>[...] lammer d leby-iw ad ten- yrey akk/ d acu aqlin deg tayult n tyerma deg uswir wis 3 hemmeley tayerma imi nezmer ad neseḥfel ayen i nekkren wiyaḍ deg umezruy-nney avec des recherches scientifique s yes-s ad nwağgeh iedawen n tmaziyt</i>
Ams 25	<i>Tayult i smenyifey mliḥ d tasnilest[...]nekki aqlin qqarey linguistique avec ma propre volonté</i>
Ams 26	<i>Nekki hemmeley aṭas la linguistique[...] d tin i yi-d-fkan</i>
Ams 27	<i>smenyifey tayult n tyerma yef tiyaḍ[...] d tin i yyarey tura</i>

Ams 28	[...]nekki ur smenyifiy ara tayult yef tayed/ a wi yufan ad tent-yrey merra sans exception /cukkey lhant akk/imi qqnent akk yer tutlayt/d acu nekki xtarey tasnilest linguistique
Ams 29	Tayult i smenyifey d tasnalest l'anthropologie [...]aqlin tura deg tayult-a à la quelle je m'intéresse mlih
Ams 30	Tayult i smenyifey deg tmaziyt d tasekla [...]maca fkan-iyi-d linguistique d tin ur n yehwa ara mađi
Ams 31	[...]tayult i smenyifey d tasnilest linguistique / axater d tin i xtarey tura d tin i yarey
Ams 32	[...]tayult i smenyifey d tasekla/ yriy-tt imi hemmley-tt maca mi d-lehqey yer temsirin uffiy d mačči akken i yennwiyy deg tazwara imi ahilen ur dđin ara akked yiswan n tayult-a/ acku tuget ur nlemmed ara yef tsekla tamaziyt
Ams 33	Smenyifey tasnilest/ ywarey-tt uffiy iman-iw deg-s
Ams 34	tasnilest d tin i yarey/ d tin ixtarey/ acku d tin ittwalıy twelem-iyi
Ams 35	[...]tebbəay tayult n tesnilest imi d tinna i xtarey/ aya imi byiy ad snerniy tutlayt
Ams 36	Tayult i smenyifey aqas deg tmaziyt d la linguistique / d tin iyi-d-fkan d tin iyi- əejben ttafey iman-iw deg-s
Ams 37	[...]tayult i smenyifey c'est l'anthropologie mais ywaren tassnalest / d tin i xtarey d tin iyi- d-fkan
Ams 38	Nekk tayult i smenyifey d tasnilest[...]/ d tin i xeddmey d tin i Yi-d-fkan/ tējb-iyi mlih
Ams 39	[...]j'ai choisis la spécialité de la linguistique / d tin i yi-d-fkan en plus tējeb-iyi-d mlih
Ams 40	[...]smenyifey d tasnalest l'anthropologie maca ur d-ayi-ttidefkan ara/ tura aqlin yarey la linguistique ttđemmirey kan
Ams 41	[...]smenyifey tasnilest[...].tējb-iyi mlih uffiy iman-iw deg-s

3. Asteqsi wis kraḍ

- Tettwliḍ iselmaden-nwen d wid i yessiḥmilen tamaziyt, d wid iyesnERNayen lebyi n ulmad ?

Uṭṭun n usalyu	Tirit n umsalyu
Ams 1	<i>lan wid i yessyarayen s wul-nsen byan ad ssazzen tamaziyt-a yer Zdat / llan wid i tt-yesyarayen akken kan ad tteseyren// llan wid-ay yettmutivin ttəawanen-ay akken ad nḥemmell tutlayt-a</i>
Ams 2	<i>D iselmaden-agi i d ay-yeḡḡan ad nḥemmel tamaziyt// d nutni i d l'espoire surtout mi ara ad neffey yer berra c'est tout le monde id ay-d-yettruzun afud maca d iselmaden-nney id ay-d-yettarran rruḥ</i>
Ams 3	<i>Llan wid yesseḥmilen tamziyt indirectement/ llan wid xaṭi</i>
Ams 4	<i>[...]Imi yella yiwen yezmer ad ay-d-yeffk tugna n yelhan yef tmaziyt/ yella wayeḍ zemrey ad iniy s usḥissef i neyyar yur-sen d wid yettruzun ifadden</i>
Ams 5	<i>ttwelihen-ay mi ara ten-ttwali ttenettaben iwakken ad ay-sseyren ad d-ay sfehmen/ mi ara ten-ttwali dayen ḥemmlen tutlayt-agi d annect-a i ay-d-ildin allen iwakken ad nufrar deg-s am nutni</i>
Ams 6	<i>[...]iselmaden n tmezdayt bḍan d iḥricen ur d-mezggen ara gar-asen /annect-a itzerrir fell-anney/ llan wid i yessiḥmilen tutulayt-a /llan wid xaṭi</i>
Ams 7	<i>[...]jazggen ameqqran deg-sen xeddmn kan iwakken ad xedmen ad ččen ayrum yes-s// imi yesṣa tacehrit-is/il y a des autres enseignants ixeddmn yef tmaziyt imi ḥemmlen-tt de bon cœur/ nekki ar yur-i d iselmaden am igi iyi d yettaken afud ad kemley wama tilaq iyabunduniy</i>
Ams 8	<i>[...]iselmaden n tmaziyt/ ttəawanen-ay/ qqaren-ay-d belli tamaziyt d l'ali-tt/ d annect-a i d-ay-yeḡḡan ad tenḥemmel ugar</i>
Ams 9	<i>[...]iselmaden n tmaziyt/ d wid i tt-difundin yef tmaziyt/ ttakend ayen yelhan fell- as iwakken d ten-ḥemmel wa d tt-nyer/ d accet-avi d-ay-iṣiwnen</i>

Ams 10	[...]iselmaden n tmaziyt d wid yellan simple ttaken-ay-d tamezzuyt/ même ttwalin inelmaden-nsen cyul n yimdukal-nsen/ ttaken-ay-d tugna n lʿali yef tutlayt tayemmat
Ams 11	[...]llan wid i yettmutivin /ttruzun aqqueru-nsen pour transmettre le message akken ilaq i l'étudiant / llan wiyaḍ c'est limité ad yexdem kan lxudma-s ad yeffey
Ams 12	[...]d nutni id ay-yettɛawanen akken ad nkemmel deg tmaziyt/ d nutni i d-yettaran l'espoire i rzan wid n berra
Ams 13	[...]nezmer ad d-nini day llan u llan/// llan wid yessernayen leḥmala n tutlayt-a deg ulawen n yinelmden / qqaren-ay-d d akken tagi d tutlayt-nwen d kunwi ar ad iqeddcen fell-as maci d aberrani/ d kunwu i d arraw-is// mais llan wid syarayen kan akken ad sseyren
Ams 14	Llan wid i xeddmn le rôle n dayla-nsen/ ttarran-ay-d rruḥ/ maca llan wid kan ixeddmn kan akken ad sseyren
Ams 15	iselmaden-nney llan wid ttɛawanen-ay akken ad nḥemmel tamaziyt[...] llan wid xaṭi
Ams 16	[...]sɛan une spécifité iselmaden n tmaziyt/ d akken d iselmaden i yettsympatiziyen d yinelmden-nsen/ ur salayen ara iman-nsen/ ttaken azal i unelmad/ annect-a d ayen yettɛawanen ad nelmad
Ams 17	lan widak yettenɛttaben/xeddmn lxudma-nsen/ snerayen leḥmala n tmaziyt deg ulawen-nney tpusin -ay akken ad nyer/ llan wid xaṭi
Ams 18	iselmaden/ llan widak id ay-yettɛawanen aṭas iwakken ad nḥemmel tamaziyt/ llan wiyaḍ ttaḡḡan inelmaden ad ndemmen imi xtaren tamaziyt
Ams 19	llan lecyux d lʿali-ten/ ma yella unelmad yufa aselmad yessefham-d akken iwata ad yebyu ad yuḡal yur-s ad iḥemmel ayen yeyar/ ma yella aselmad yekkat yetteeddi yef temsirin-is/anelmad ad yedécourager deg ulmad n tutlayt-a/ d tagi i d lḥala n yinelmden n tmaziyt /llan u llan

Ams 20	Nekk twliḡ iselmaden d l'exemple n dayl-aw // d nutni i yi-ğğan ad ḥemmleḡ tmaziḡt mliḥ
Ams 21	Llan yiselmaden i xeddmn le rôle n dayla-nsen ama deg useḥmel n tmaziḡt amma deg usegzi n temsirin/ llan wid xaḡi
Ams 22	Isekmaden deg tmezdyt n tmaziḡt bḍan yef sin n yeḥricen / llan wid iqeddcen s wuawenl- nsen/ ḥemmlen tamaziḡt sseḥmalen-tt i yinelmaden/ tuget-nniḍen ur sefraḥen ara/ d wid yettidmutivin ur ten-tewqiε ara lmaεna deg tmaziḡt ttwalin kan leur salaires
Ams 23	Llan wid i yesseḥmalen tamaziḡt/ qqaren-aḡ-d tagi d tutlayt-nwen d kunwi i ara d-ixedmn fell-as/// llan wid just ad xedmen tamsirt ad ruḥen
Ams 24	Iselmaden-nney ur ssiḥmilen ara tamaziḡt// ur sein ara le rôle d'un enseignant qui motive ses apprenants
Ams 25	Llan yiselmaden i d-yettakken nnig n wayen zemmren/ssiḥmilen tutlayt i yinelmaden
Ams 26	Iselmaden ur ten-ttwaliḡ ara d wid i xeddmn le rôle nsen deg useḥmel n tmaziḡt
Ams 27	Llan kra n yiselmaden d wid i d aḡ-yettağğan ad nḥemmel le domaine-agi/ xeddmn des recherches deg berra/ ttruhun-d tteawanen-aḡ ḥemmlen axeddim-nsen/ llan wiyaḍ kkaten tteeddayen/ ccyl-nsen d le programme ad d-tifak ad iruḥ ur ttewqiεit ara lmeεna deg-ney mais normalement c'est leur rôle de motivé les étudiants/ akka i ttwaliḡ nekki
Ams 28	[...]tuget n yiselmaden n le département n tmaziḡt d wid i d-yesslalayen leḥmala iwakken ad d-nyer tamaziḡt/ maca llan kra deg-sen lhand kan deg temsirin ur d lhin ara iwakken ad snernin tutlayt wa ad tt-ḥemmlen
Ams 29	Iselmaden n tsedawit / nekk ttwaliḡ-ten d wid ittenεettaben deg uxeddim-nsen aḡas iwakken ad d-aḡ transsmitin le message[...] ttmutiviyen-aḡ akken iwata s les coneilles -nsen / ḥessbenn-aḡ amzun d lḥbab-nsen

	<i>d'ailleurs d annect-a i d-ay-yetteawanen ad nkemmel yer sdat</i>
Ams 30	<i>Iselmaden n tmaziyt deg tsedawit/ ttwaliy-ten d wid ur ten-d-tewqiε ara deg inelmaden- nsen/ ur ay-d-sellen ara i wayen nessutur/ ca veut dire que ur xeddmn ara le rôle nsen akken ad ssiḥmiln tamaziyt deg ulawen n yinelmaden// annect-a fait partie de la motivation</i>
Ams 31	<i>Iselmaden n tmaziyt llan wid / llan wid yelhan[...]kra kan n yiselmaden i d-ay-yetteawanen .</i>
Ams 32	<i>Iselmaden n tmaziyt tuget deg-sen ur tt-motivin ara deg ulmad n tmaziyt[..] ur walay ara deg-sen asiḥmel n tmaziyt</i>
Ams 33	<i>Iselmaden n tmaziyt d wid ixuṣsen nezzeh/ ur tentwqiε ara deg yinelmaden-nsen ttwalin kan aselmed n tmaziyt yerza kan timsirin ttun d akken anelmad yuḥwağ aselmad-is dans des autre choses / le côté psychologique pr exemple/ yef aya uffiy-d dakken txuṣṣ la motivation n yiselmaden</i>
Ams 34	<i>Iselmaden n tmaziyt deg tsedawit tteaanen mlih[...]s les conseils-nsen s wayen izemmren tteawanen-ay deg ulmad-nney</i>
Ams 35	<i>Nekk s timmad-iw ttwaliy iselmaden n tmaziyt d wid ixeddmn axeddim-nsen akken ilaq[...] amma deg wayen yerzan asegi n temsirin/ amma deg wayen yerzan les conseils</i>
Ams 36	<i>Deg usegi n temsirin xeddmn cyul-nsen akken iwata/ ma yella deg wayen yeenan assneri n leḥmala n tmaziyt deg ulawen n yinelmaden ur xeddmn ara les efforts[...]acku aselmad mačči kan ad ak-d-yefk kan le savoir/ mais il y a d'autres choses/ surtout le côté psychologique des apprenants/ a annect-a ara ay-ieiwnen ad nḥemmel tamaziyt</i>
Ams 37	<i>Iselmaden d wid iyi-tteawanen akken ad ḥemmley tutlayt- iw/ déjà d nutni i yi-ğğan ad intégri-y mlih deg-s</i>
Ams 38	<i>Iselmaden bien sur d id i yi-tt-eawanen nezzeh acku sebḥey-d deg iselmaden yettmotivin</i>

Ams 39	<i>Iselmaden n tmaziyt mačči d wid i d-ay-yetteawanen akken ad d-nhemmel tamaziyt</i>
Ams 40	<i>Ur tent-twaliy ara d wid i d ay-iteawanen akken ad nhemmel tamaziyt</i>
Ams 41	<i>Llan iselmaden yelhan tawanen-ay // llan wid xaḥi</i>

4. Asteqsi wis ukuz

- D acu i tamuyli n wattal-inek yef ulmad n tmaziyt deg tsedawit? D ayen izererren fell-ak?

Uṭṭun n yimsulya	Tiririt n yimsulya
Ams 1	[...]leibad akk-it ur tṭhemmelen ara/ qqaren-ak ad tt-neḡḡ kan d cfawat / ulac d acu ara nexdem-yes-s [...]annect-a yakk / yettəawan-iyi iwakken ad qedmey yer zdat mačči yer deffir/ bac ad nbeyyen i la société -ayi i tmetti-ayi nney dakken tamaziyt mačči d awal kan / tamaziyt d tutlayt am tutlayin-nniḍen ilaq ad ttaz yer zdat
Ams 2	[...]timetti tettəawan/ nekni yur-nney mi ara ad tiniḍ qqarey tamaziyt c'est une fiérté imi timetti-inu treffed anelmad n tmaziyt yer igenni[...] yer yur-i ur tezmir ara ad tilli un obstacle ama deg tseddawit ama deg tmmura tiberraniyin toujours ad d- inniy nekk d amaziḡ lemdey tamaziyt
Ams 3	[...]imwlan-iw ttəawanen-iyi akken ad lemdey /ama seg tedrimt ama s yidlisen n tmaziyt ama swayen-nniḍen[...] ma yella deg tesdawit/ c'est tous le monde i ay-iḡqren// maca nekk werḡin ad semḥessey i wigi/ tamaziyt d tutlayt-iw et je suis fiére d'être amazighe
Ams 4	deg tmetti əla ḥsab n yimdukal-iw d lyaci en général / ttaḍšan fell-aney mi ara as-tiniḍ qqarey tamaziyt/ nekki avec fiérté i yarey tamaziyt
Ams 5	Attal-iw/ d ayen ur nessefraḥ ara yef tmuyli-nsen yef tutlayt n tmaziyt/ mačči d timetti i d yettaken afud iwakken ad nelmed tamaziyt imi ttwalin-tt meḥquret/ ur tetteḍu ara yer sdat/ imi d ayen adabu ur s-yefka ara azal-is ulabud dayen imdanen ad tt-ḥeqren c'est automatique / ma yella deg unnar asdawan day kif kif ḥeqqren tamaziyt / nekk ur yitewqie ara ula d yiwen
Ams 6	anida id d- kkrey ur nezmir ara ad nyer tamaziyt imi nekki d erab/ ttwalin tamaziyt s yir tiṭ/ ma yella deg tesdawit c'est tout le monde i yi-ttəawanen akken ad yrey tamaziyt/ d annect-a iyi-ḡḡan ad reussiy deg-s

Ams 7	<i>d ayi yuær lḥal/ win imu ara as-iniy tamaziyt i yarey ad ak-yini tebyiḍ kan/c'est tous le monde itt-iḥeqren/ ur teelimeḍ anda it-tteddu m yella officiel ney xaqi/ qqaren am win yetabaæen abrid ur yaelim ara anida yessufuy/ d acu nekki j'assume et je me suis convaincu s tmaziyt-agi ummney yes-s ḥemmley ad teyrey// personne ur yi-zmir akken ad yi-beddel tamuyli-iw</i>
Ams 8	<i>tawacult-iw llan contre deg tazwara maena nekki byiy-tt/ ma yella d timdukul-iw llant tid iyi-d-yeqqaren belli tamaziyt ur tenfiε i kra/ llan dayen wiyaḍ qqarend d lεali-tt/ maena nekki ur yitewqie ara deg-sen</i>
Ams 9	<i>ma famille ur byin ara ad yrey tamaziyt/ même nekki deg le débu/ mais tura imi ttesney bien uyaley ttdifundiyey fell-as/dagi deg Bgayet ca va llan wid iyi-ttuncurajiyen/ par contre mi ara uyaley yer şif qqaren-iyi-d akk temdukul-iw d acu ara txedmed s tmaziyt/// annect-nni d ayen i yi-anfluensin fell-i deg tazwara// mais tura ur yi-d-tewqie deg yiwen</i>
Ams 10	<i>/llan wid i d-ay ttuncurajin / llan wiyaḍ ttruzen-ay qqaren-ay c'est pour rien i teyareḍ tamaziyt/ mais nekki annect-a ur yitewqie ara deg-sen imi ḥemmley-tt</i>
Ams 11	<i>qqaren-iyi-d d lεali-tt tmaziyt acuyer imi akka ad ttecbu les langues nniḍen</i>
Ams 12	<i>timetti ur as-tefki ara azal/ ur telli ara d tin yettwaqeymen/ ula deg twacult-nney/ imi nesmenyif tutlayin tiberraniyin fell-as / yer yur-i d ayen yett-touchine/ byiy ad abandoniy</i>
Ams 13	<i>Imawlan-iw d wid i yi-encouragin ad tt-yrey [...] am baba par exemple iḥemmel mlih tutlayt-agi[...] ma yella d l'entourage bien // di Tizi Ouzzou par rapport yer Bgayet/ di Tizi i as-ttaken azal ugar/ ma ad tenniḍ-d yarey tamaziyt / normale am akken tenniḍ-d yarey Français ney Anglais/// din-a qqarey-tt-id avec fierté / mais mi ara ad d-assey yer Bgayet / mi ara ad d-iniy yarey tamaziyt/// llan wid ur zrin ara akk tella di tesdawit malheureusement [...] ma yella d les amis-inyu stehzayen fell-ane/ qqaren-ay-d ur zriy i wimi i teyarem tamaziyt [...] des fois şhussayey belli byiy kan ad kemmley/ ils infliancent fell-i tsethiy ad d-iniy yarey tmaziyt</i>

Ams 14	[...]aṭas i d-yettwalin war lfayda/// ur tseṭi kra n ubrid yessawaḍen/ qqaren-iyi-d akka diritt/ amma d imdukkal n tesdawit ney berra i tesdawit/// ma yella d imawlan-iw ḥemmlen-tt/ tteawanen-iyi akken ad tṭheley [...] imdukal-iw/// ih ttzerriren yef tgensas-iw/ toujours tsethiy ad d-iniy yarey tamaziyt
Ams 15	La famille -inu d tin i yellan contre imi yarey tamaziyt/ même l'entourage acku kecmen-ten tektiwin d akken imaziyen d les terroristes /// ma yella ayen yeenan timdukal d yimdukal-iw d wid i d-ay-yettruzer lebyi d tmegliyt [...]d ayen izerren fell-i
Ams 16	Deg tazwara tuget deg twacult-iw ur sseiy ara ugar/ mais ayen ienan imdukal-iw kul wa amek i tt-yettwali/ mi ara as-tiniḍ tamaziyt/ qqarend d akken ur tenfiḥ i kra/iwacu-tt/ mais nekki qqarey tamaziyt par militantisme / ur ḍmisey kra deg-s/ nekki ur ṭallayey ara yer widak yettḥeqqiren tamaziyt// lukan akken tilaq i ṭaxrey seg useggas amezwaru
Ams 17	am nekki deg tyiwant anida i zedyey/ tteawanen-iyi iwakken ad ḥemmley tamaziyt/ imi aṭas n yergazen d ineymasen n tmaziyt/ nnuyen fell-as/[..] même ayen yeenan tawacult-iw kif kif/ et le contacte avec les amis dayen d ayen yessefraḥen/ nefka-yas leqder i tutlayt-nney[..]nekki ur seiṭ ara le complexe imi qqarey tamaziyt/ nekki je suis fière d'être amazighe
Ams 18	Ayen yeenan tawacult-iw tteawanen-iyi/ ma yella d wiyaḍ ttruḥen-iyi/ qqaren-d i wacu-tt tmaziyt/ mais nekki ur yi-d-tewqqie ara deg-sen/ tpussin-iyi iwakken ad xedmey ugar deg-s
Ams 19	attal-iw/ tawacult-iw d wid yellan contre au début /qqaren-iyi-d iwacu-tt mais tura qqaren-d d akken d lḥali-tt/ma d wiyaḍ qqarend telha/ tamaziyt ad tafeḍ deg-s axuddim[...] inflyunsin fell-i tsethiy ad d-iniy yyrey tamaziyt
Ams 20	deg tmetti aḥric ameqqran seṇ yir ttexmam yef tmaziyt /imi ttwalin almad n tmaziyt d win i yeḡḡa lawan-is / mi ara ad as-tiniḍ nekk d anelmad n tmaziyt ad ak-yeḡḡunzi[...]annect-a nekki ur izerren ara/ d lqanaḥa-w/ nekki d wagi i d abrid-iw ur tettebbeddiley ara

Ams 21	<i>L'envirement</i> anida i tteicey/ ttwalin tamaziyt ur tenfiε ara/ mais nekki ur yitewqie ara deg-sen/ nekki zriy anida i tedduy d yiswi-iw/ aqlin yer sdat kan
Ams 22	attal-iw d win ur iεawnen ara/ acku ttwalin tutlayt n tmaziyt d tin meḥquren d tin ur nesεi l' avenir yer sdat/qqaren-d iwacu-tt? Gar-asen baba/ annect-a influence vraiment sur moi / uyaley ula d nekk tikwal ttunzuy-tt
Ams 23	<i>L'entourage</i> anida itt-idirey d win déjà iyi-ğğan ur xtarey ara tamaziyt gar les choix iyi-d-fkan asmi i d-wwiy le bac / ttwalin tamaziyt d ayen i yeğğa zman annect-a yettinflunsi fell-i mlih/ttḥussuy d akken pour rien iyyarey/ ur seiy ara lqima deg la société / ma yella deg tesdawit imdukali-w en général qqaren-iyi-d diritt
Ams 24	Nekki kkrey-d s tmaziyt/ mon entourage d win iyi-tteawanen s waṭas iwakken ad xedmey ugar deg le domaine-agi /leḥbab-iw/ tawacult-iw/ iselmaden n tmaziyt i yi-seyyren yakan deg tesnawit/ d wid iyi-d-yettaken afud/ annect-a iεawen-iyi aṭas/ ca ma vraiment aider durant mon cursusse
Ams 25	[...] timetti-iw tettwalin tamaziyt d tin ur seīn azal deg lawan-a et surtout avec la mondialisation / qqaren-d d akken ilaq anelmed tutlayin tiberraniyin// byiy iwi yufan lukan yriy tarumit c'est mieux akken
Ams 26	Ad d-iniy la société ur tefki ara azal i tmaziyt/ ur tt-nettqeyyim ara akk/ d tin yettaḥeqqren axaṭer ula d nekkni s yinelmaden nettwali-tt ur teswi ara
Ams 27	ttwliḡ llan kra tteawanen-iyi ttuncouragin-iyi deg le choix i xedmey/ wid iẓran lqima n tmaziyt imi nnuyen fell-as ẓran d acu i d la question identitaire / llan wid-nniḍen xaṭi/ qqaren-d i wacu-tt tmaziyt/ d acu kan au contre partie qqaren-d l'avantage-ines tesεa axeddim / nekki ur seiy ara kra n usḥisṣef imi qqarey tamaziyt par rapport aux d'autres spécialités au contraire je suis fière qqarey tamaziyt
Ams 28	Attal-iw d win i ḥemmlen tutlayt-nsen/ imi ttwalin-tt d nettat i tumast d idles-nsen/ maca tuget deg-sen ur ḥemmlen ara tamaziyt/ ttwalin-tt kan d

	tutlayt ad teqqim kan akken tella/ ur ttwalin ara ahat ilaq ad ttecbu tutlayin-nniḍen ney ad tiff[...].timetti d tin izerren fell-i tikwal/ mais tagarit-a ur yitewqie ara deg-sen ttwaliy kan iswi-iw deg le domaine-agi / uffiy-d d akken tamaziyt d nekkni i tuḥwaḡḡ et en plus c'est un terrain viérge yelha uxeddim deg-s
Ams 29	Attal-iw ur yefki ara azal i tutlayt n tmaziyt/ yal yiwen mi ara ad-as-iniy qqarey tamaziyt/ ad d- yini i wacu-tt? D acu ara txeḍmeḍ s tmaziyt-agi??/ ma yella d tawacult-iw tteawnen-iyi s wayen i yellan/ama s umeṣṣruf ama moralement ad ten-cekrey aṭas[...].nekk ayen i d-qqaren wiyaḍ ur sen-smuzgutey ara imi zriy anida illeḥuy
Ams 30	L'entourage anida i zedyey ḥemmlen tamaziyt/ d'ailleur s wannect-nni i ttfey le courage ttekmmiley/ d acu llan wiyaḍ qqaren-iyi-d i wacu-tt?[...] yas akken nutni nekkren laṣel-nsen nekk xaṭi
Ams 31	Attal-iw d win i yellan mgal-iw iimi xtarey tamaziyt qqaren-iyi-d ulac l'avenir deg-s/ ur tessufuy sani[...] mais par contre nekki tura byiy-tt axater uffiy iman-iw deg-s
Ams 32	Tuget n wid i ay-d-yezzin ur fkin ara azal meqqren i tmaziyt/ meṣna llan akka cwiṭ ttarran-d rruḥ[...].deg tazwara-nni yesefcal-iyi mi ara ad d-qqaren cwiyyatt / maca uyaley nnumey/ tura yarey tamaziyt s leḥmala
Ams 33	Deg tmetti ur sefkin ara aṭas n wazal/ win mi ara yiniy qqarey tamaziyt ad ixlee/ sewhamen- iyi lyaci s tmuyliwin-nsen/ d acu nekk ur yitewqie ara deg-sen
Ams 34	Deg tmetti ttwalin aselmed n tutlayt n tmaziyt s yir tiṭṭ/ acku ttwalin-tt ur tessufuy sani/ yef waya nehun-ay-d ad nexdem ayen -nniḍen // nekk ur yidewqie deg yiwwen
Ams 35	Aṭas i d-yeqqaren tamaziyt ur tessei ara l'avenir / ulac axeddim amzun ur teyriḍ/ acukan nekk imi yriy-tt ssnay dacu-t ur zmirey ad ḥessay i yiwen/ mi ara d- yettmeslay yef tmaziyt /ur s ttakey ara tagnit akken ad d-iwwet fell-as ttwaliy tamaziyt dayen kan i d leqraya// yef waya ssaramey ad tuyal

	<i>officiel /ad tili deg temnaḍin yakk akken ad teqqaren ad ẓren d acu i d tamaziyt</i>
Ams 36	<i>L’ntourage anida i d-kkrey contre tamaziyt/ d wid yettruzun même imdukkal-iw d wid itt-kritikiyen d ttaḍṣsan fell-anney [...] tt-influénsin fell-i</i>
Ams 37	<i>Attall-inu d win i yi-ttəwanen akken ad d-yrey tamaziyt/ ma yella d imdukkal-iw ur yettəwanen ara ttkritikin-iyi/ meena jamais inflienssi fell-i</i>
Ams 38	<i>Tawacult-iw ferḥen mlih imi i tt-yarey // maca deg tesdawit d wid i yi-tt-rran yer deffir/ acku ttwalin-tt ur tettemhaz ara/d nutni i yi-rzan</i>
Ams 39	<i>mes parents sont pas contre en plus tteawanen-iyi ama s wawal ama s wayen-nniḍen/ ma yella deg berra yeeni deg la fac ttwalin tamaziyt sans avenir et sans valeur d wid i d-ay-yettruzun</i>
Ams 40	<i>Deg wayen yerzan attal-iw/ tawacult-iw nezmer ad d-nini ur sɛin ara aḥas n tektiwin yef tmaziyt/ teawanen-iyi/ ma d ayen yerzan imdukkal-iw ttwalin aselmed n tmaziyt d win ur nesei ara azal/ annect-a ur yi-ḡḡi ara ad ḥebsey almad n tmaziyt</i>
Ams 41	<i>Attal-iw en général ttwalin tamaziyt d tin ur nessufuy ara/ ttwalin-tt ad d-yaweḍ wass ad tettwakkes akk/ ma yella d imdukkal-iw tteawanen-iyi aḥas/ byan ad kemmley deg umecwar-agi i bdiy-akka</i>

Tijentad III : azenziy n behaviorisme

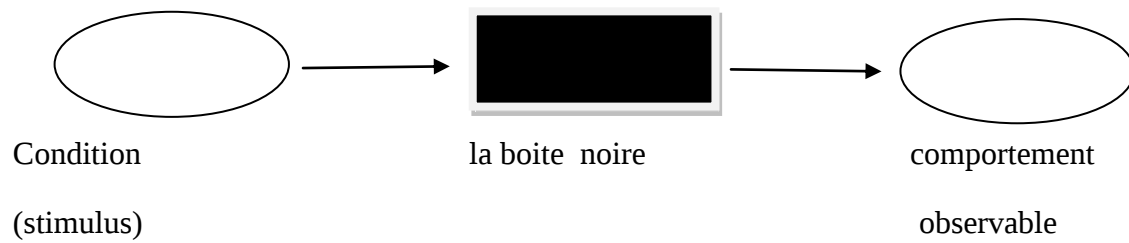


Figure 1 : shémin de behaviorisme qui facilite l'apprentissage